

A GUIDE TO LIVING IN MAIZURU CITY

まいづるし す がいこくじん
舞鶴市に 住む 外国人の ための
せいかつ がいどぶく
生活 ガイドブック

Fourth Edition



Welcome to Maizuru !

This guidebook was created to help smooth what can be a rough transition for foreigners into Japanese daily life. You'll find simple and concise explanations regarding things that can sometimes be a bit confusing while living here in Japan. We hope that you have a safe and wonderful time living here with everyone in Maizuru!



市の木
けやき



市章
ししょう



市の花
つつじ



Maizuru City Offices

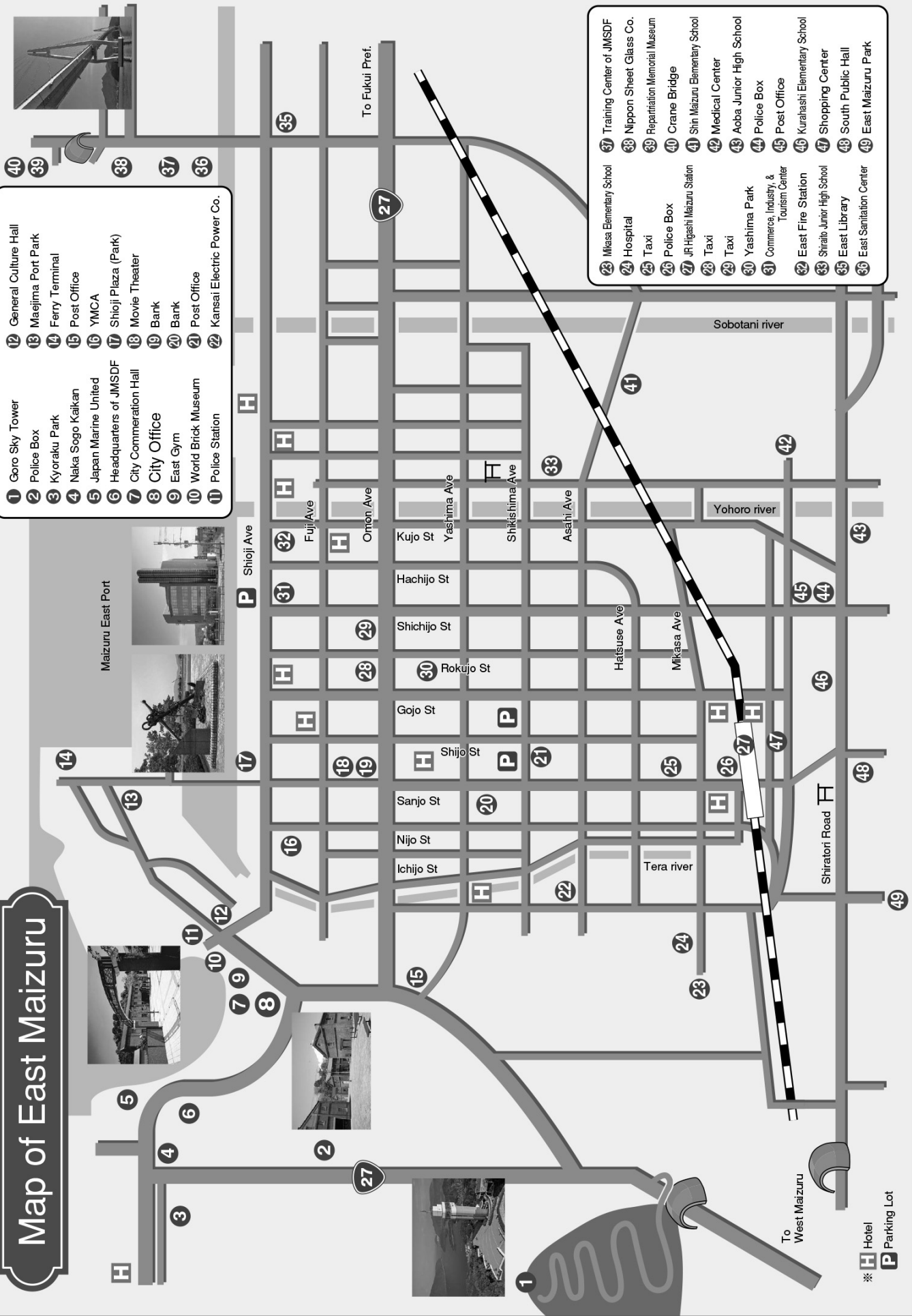
City Hall (Main Building) 625-8555	Kitasui 1044	TEL: 0773-62-2300
Nishi Branch 624-0853	Minami Tanabe 1	TEL: 0773-75-2250
Kasa Annex 624-0102	Shitaka 1005	TEL: 0773-83-0014

Hours of Operation: 8:30 am – 5:15 pm (Service counters close at 5:00 pm) (Closed on Saturdays, Sundays, National Holidays, and End of Year holidays)

Maizuru webpage: <https://www.city.maizuru.kyoto.jp/>



Map of East Maizuru



Map of West Maizuru

Maizuru West Port



Pier No.2

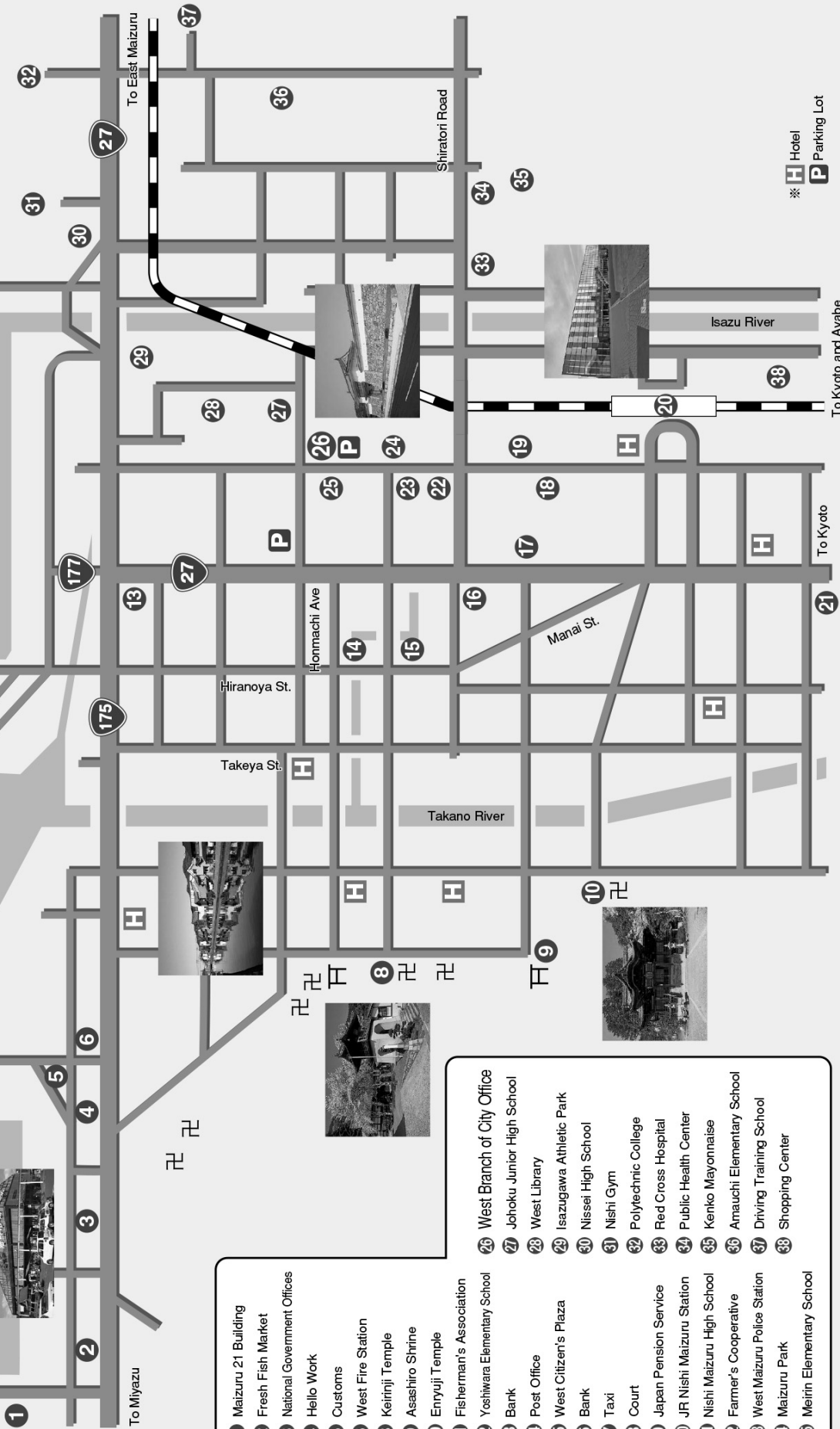


Table of Contents

Emergency Phone Numbers

- 1. Police • • • • • 1
- 2. Fire Department & Ambulance • • • 1

Disaster Preparedness

- 1. Earthquakes • • • • • 2
- 2. Typhoons • • • • • 3
- 3. Fires • • • • • 5
- 4. Disaster Certificate • • • • • 5

Legal Procedures While in Japan

- 1. Status of Residence • • • • • 6
- 2. Resident Registration • • • • • 6
- 3. Birth Registry • • • • • 7
- 4. Notice of Death • • • • • 7
- 5. Marriage/Divorce Registration • • • 8

Information for Daily Life

- 1. Renting a Home • • • • • 9
- 2. Electricity • • • • • 10
- 3. Water and Sewage • • • • • 10
- 4. Gas • • • • • 10
- 5. Garbage Collection • • • • • 11
- 6. Telephones • • • • • 15
- 7. Postal Services • • • • • 17
- 8. Bank and Post Office • • • • • 19
- 9. Animals and Pets • • • • • 20
- 10. Home Delivery • • • • • 21
- 11. Changing Residence • • • • • 23

Health Services

- 1. Health Insurance • • • • • 25
- 2. If You Become Sick • • • • • 25
- 3. Staying Healthy • • • • • 26
- 4. Senior Citizens • • • • • 26

Childcare and Education

- 1. Mothers and Children • • • • • 27
- 2. Nursery Schools & Kindergarten • • 29
- 3. Schools • • • • • 30
- 4. Japanese Language Lessons • • • 32

Public Transportation

- 1. Railways • • • • • 33
- 2. Buses • • • • • 34
- 3. Taxis • • • • • 36
- 4. Nursing Care Taxis • • • • • 37
- 5. Driver's License • • • • • 37
- 6. Cars • • • • • 38
- 7. Bicycles • • • • • 40

Living in Japan

- 1. Neighborhood Association • • • • 41
- 2. Japanese Customs & Etiquette • • • 41
- 3. Japanese Holidays and Events • • • 42

Miscellaneous

- 1. Taxes • • • • • 44
- 2. Pension • • • • • 45
- 3. Working in Japan • • • • • 46
- 4. DV Counseling Services • • • • 46

目 次

緊急電話のかけ方

1. 警察・・・・・・・・・・・・・1
2. 火事、救急車・・・・・・・・・・1

防災

1. 地震・・・・・・・・・・・・・2
2. 台風・・・・・・・・・・・・・3
3. 火事・・・・・・・・・・・・・5
4. 防災証明書・・・・・・・・・・・・・5

日本に住むときの諸手続き

1. 在留資格・・・・・・・・・・・・・6
2. 住民登録・・・・・・・・・・・・・6
3. 出生届・・・・・・・・・・・・・7
4. 死亡届・・・・・・・・・・・・・7
5. 婚姻届・離婚届・・・・・・・・・・・・・8

生活の基本的情報

1. 家を借りるとき・・・・・・・・・・9
2. 電気・・・・・・・・・・・・・10
3. 上・下水道・・・・・・・・・・・・・10
4. ガス・・・・・・・・・・・・・10
5. ごみ・・・・・・・・・・・・・11
6. 電話・・・・・・・・・・・・・15
7. 郵便・・・・・・・・・・・・・17
8. 銀行・郵便局・・・・・・・・・・・・・19
9. 動物・ペット・・・・・・・・・・・・・20
10. 宅配便・・・・・・・・・・・・・21
11. 転居・・・・・・・・・・・・・23

健康管理

1. 健康保険・・・・・・・・・・・・・25
2. 病気に なったとき・・・・・・・・25
3. 健康づくり・・・・・・・・・・・・・26
4. 年を取ったら・・・・・・・・・・・・・26

育児・教育

1. 母親、子ども・・・・・・・・・・・・・27
2. 保育所、幼稚園、
認定こども園・・・・・・・・・・・・・29
3. 学校・・・・・・・・・・・・・30
4. 日本語教室・・・・・・・・・・・・・32

交通

1. 鉄道・・・・・・・・・・・・・33
2. バス・・・・・・・・・・・・・34
3. タクシー・・・・・・・・・・・・・36
4. 介護タクシー・・・・・・・・・・・・・37
5. 運転免許証・・・・・・・・・・・・・37
6. 自動車・・・・・・・・・・・・・38
7. 自転車・・・・・・・・・・・・・40

日本の暮らし

1. 町内会・自治会・・・・・・・・・・・・・41
2. 日本の生活習慣・・・・・・・・・・・・・41
3. 日本の祝日と行事・・・・・・・・・・・・・42

その他

1. 税金・・・・・・・・・・・・・44
2. 年金・・・・・・・・・・・・・45
3. 仕事・・・・・・・・・・・・・46
4. DVの相談・・・・・・・・・・・・・46

Emergency Phone Numbers

Call the following numbers when you need assistance or are in a dangerous situation. These are free of charge and can be made from anywhere and anytime within Japan.

1. Police

110



- In the event of a traffic collision, tell the operator “*jiko desu.*”
- In the event that your money or your belongings have been stolen, tell the operator “*dorobo desu.*”
- Tell the operator when it occurred, as well as where and what has happened.
- Give the operator your name, address, and telephone number.

2. Fire & Ambulance

119



※ *Kyukyusha*- An ambulance, a car used to transport sick or injured people.

- In the event of a fire, tell the operator “*kaji desu.*”
- If you or someone is injured or sick and in need of an ambulance, say “*kyukyu desu.*”
- Tell the operator where you need to be picked up.
- Give them your name and telephone number as well.

★ If you are able to drive yourself to a hospital do NOT call an ambulance.

How to dial an emergency number from a public pay phone



- ① Pick up the telephone receiver.
- ② Press the red button and then dial the number. If there is no red button, simply dial the emergency number that you need.

き じていぎょう こうえきざいだんほうじん にほんこうしゅうでんわかい
(記事提供: 公益財団法人 日本公衆電話会)

きんきゅうでんわ 緊急電話のかけ方

たす 助けが ひつよう 必要な時や とても あぶ 危ない時に でんわ 電話を します。

24時間 日本中 どこからでも かけられます。 無料です。

1. 警察

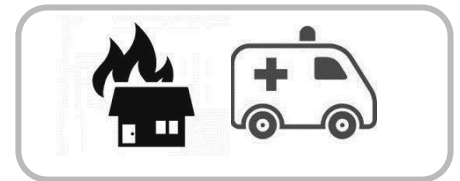
けいさつ 警察 110番



- 交通事故の時は 「事故です。」と 言って ください。
- お金や 物を 盗まれた時は 「泥棒です。」と 言って ください。
- ・ いつ、どこで、何が 起きたのか 言って ください。
- ・ あなたの 名前と 住所と 電話番号を 言って ください。

2. 火事・救急車

かじ 火事、きゅうきゅうしゃ 救急車 119番



※ 救急車 (病気やけがになった人を運ぶ車)

- 火事の時は 「火事です。」と 言って ください。
 - ケガや 病気の時は 「救急です。」と 言って ください。
 - ・ 助けに 来てほしい 場所を 言って ください。
 - ・ あなたの 名前と 電話番号を 言って ください。
- ★自分で 病院に 行けるときは 救急車を 呼んでは いけません。

公衆電話から 緊急電話を かける 方法



① 受話器を あげる。

② 赤い ボタンを 押してから 番号を 押します。

赤い ボタンの ない 電話機は、そのまま 番号を 押します。

記事提供：公益財団法人 日本公衆電話会

Disaster Preparedness

1. Earthquakes

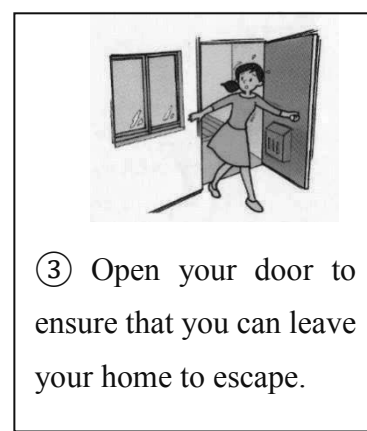
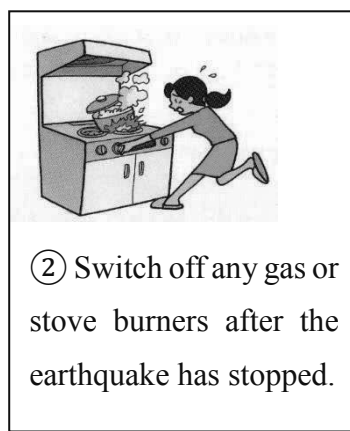
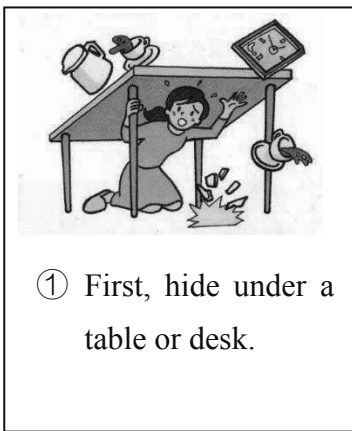
- When an earthquake, “*jishin*”, occurs, the ground will shake and houses might collapse.

A *tsunami* (a very tall wave of water) may also occur.

- Electricity, gas, and water services might shut off.
- An aftershock (any earthquakes that come after the main one) may also occur.

● When an Earthquake Hits

Do not run outside in a panic!



- Put on your shoes and calmly evacuate on foot.
- Do not go down any narrow streets or go near any walls, beaches, cliffs, or rivers.
- Listen carefully to any news from tv or radio stations.

● Ways to Prepare Beforehand

- Do not place heavy objects on top of furniture such as drawers, bookshelves, or kitchen cabinets.
- Securely fasten your furniture so it doesn't fall over.
- Take any dangerous items, such as flower pots, off your balcony.
- Make sure you know where your local evacuation site “*hinanbashi*” is located.
- Prep a backpack of some sort with food and water for at least three days.
- Put on slippers to protect your feet from anything that might have broken in your home.

1. 地震

- 地面が 揺れて 家が 壊れたり 津波（とても 高い 波）が 来る場合があります。
- 電気や ガスや 水が 止まる場合があります。
- 余震（後から 来る 地震）が 来るかもしれません。

●地震が起こったら

あわてて 外へ 飛び出しては いけません！



- 靴を はいて あわてず ある 歩いて 避難（安全な ところへ 逃げることを）
して ください。
- 狭い 道や 壁の 近く、海岸や 崖や 川に 近づかないで ください。
- ラジオや テレビの 情報を よく 聞いて ください。

●今から 準備して ください。

- 家具（タンス 本棚 食器棚）の 上に 重いものを 置かないで ください。
- 家具が 倒れないようにして ください。
- 避難場所（逃げる ところ）を 確かめておいて ください。
- 水や 食べ物を 準備しておいて ください。
- 家の 中で こわれたものを ふまないように スリッパを はいて ください。

2. Typhoons

- Please listen carefully to news reports on the TV or radio as typhoons approach Maizuru.
- Stay inside your home as much as possible.
- Close any window shutters or sliding door shutters.
- Keep your curtains closed to protect yourself from any falling glass if your windows break.
- Bring in any outside items around your home that may fly away due to the high winds.
- If you need to evacuate, make sure to wear sneakers or sturdy shoes as well as a hat.



● Ways to Prepare Beforehand

- Make sure to keep a radio and flashlight, or some form of a portable light, in your home in case you lose power.
- Keep your rain gutters and water drainage areas clean.
- Make sure you and your family are aware of your *hinanbasho*, where you will evacuate to, as well as your *hinankeiro*, the route you will take to get there.
- Keep everything you need to bring in case of an evacuation in an easy to access place in your home.

2. 台風^{たいふう}

●台風^{たいふう}が 近づいたら^{ちか} テレビや^{てれび} ラジオで^{らじお} 台風のことを よく
聞いて^き ください。

●なるべく 家の 外に^{いへ そと} 出ないで ください。

●雨戸^{あまど}（窓の 外に^{まど そと} 付いている^つ 丈夫な^{じょうぶ} 戸）や
シャッターを^{しゃったあ} 閉めて ください。



●窓ガラスが 割れるかもしれません。カーテンを^{かあてん} 閉めて ください。

●風で^{かぜ} 飛ばされそうなものは 家の 中に^{いえ なか} 入れて ください。

●逃げるときは スニーカーを^{すにいかあ} はいて 帽子を^{ぼうし} かぶって ください。

●今から^{いま} 準備^{じゅんび}して ください。

●電気が^{でんき} 止まるかもしれません。ラジオや^{らじお} 懐中電灯^{かいちゅうでんとう}（手に^て もつ^{もつ} 電灯^{でんとう}）を
準備^{じゅんび}して ください。

●樋や^{とい} 排水口を^{はいすいこう} 掃除^{そうじ}して ください。

●家族で^{かぞく} 避難場所^{ひなんばしょ}（逃げる^に ところ）や 避難経路^{ひなんけいろ}（逃げる^に 道^{みち}）を
確かめておきましょう。

●逃げるとき^に 持つものを^も 準備^{じゅんび}して ください。

Evacuation Information (Listen to TV or radio notifications)

Emergency Warning *tokubetsu keihou*: This alert is used when an emergency of never before experienced dangerous proportions is declared. If this is issued, you should immediately take action to protect yourself.

Evacuation Order *hinan shiji*: This urgent alert is issued in the event of dangerous flooding, mudslide, etc. You should evacuate to the nearest shelter as soon as possible.

Evacuation Advisory *hinan kankoku*: If this alert is issued you should move quickly to an evacuation shelter or any place you know is safe.

Pre-Evacuation Advisory *hinan junbi*: If this alert is issued please make the necessary preparations to leave for an evacuation shelter or safe place at a moment's notice.

Emergency Messaging Service #171

- In the event of a typhoon or earthquake, it may be hard to contact family and friends in the affected area.
- By using this service, you can contact loved ones using public pay phones, cell phones, and computers.
- All public pay phones are equipped for this service.
- Dial the number to leave a recorded message, as well as listen to pre-recorded messages.
- Please look online for more information about this service.

Using Disaster Emergency Message Dial 171 (free)

During an earthquake, volcanic eruption, or either disaster, message can be exchanged with family members, etc. in the disaster area.



Insert coins or telephone card, then dial 171.



Record press 1.
Play back
press 2.



Dial phone
number of home
or mobile phone
of family
member, etc.



Follow voice
guidance to
record or
play back
message.

Evacuation Supplies

- **Food:** Non-perishable items such as canned goods and bottled water.
- **Important Items:** Money, cash card, bank book, *inkan*, (a personal stamp used as a signature for official documents and such), your health insurance card, passport, alien registration card, cell phone etc.
- **Personal Belongings:** Clothes, undergarments, gloves, sanitary napkins, diapers, tissue, towel, plastic bag etc.
- **Miscellaneous:** Radio, flashlight or portable light, batteries, knife, lighter, helmet, medicine.

避難情報(テレビやラジオのお知らせをきいてください)

特別警報: 今まで 経験したことのない 非常に 危ないときに 知らせます。
特別警報がでたら すぐに 命を まもる 行動を とって ください。
避難指示(緊急): とても 危険なので すぐに 避難所に 逃げて ください。
避難勧告: 避難所などの 安全な ところに はやく 逃げて ください。
避難準備: いつでも 避難できるよう 準備して ください。

災害用伝言ダイヤル 171番

- 地震や 台風のとき、電話が かからなくなるかもしれません。
- 公衆電話、携帯電話、パソコンで 家族と 連絡ができます。
- 公衆電話は いつでも 使えます。
- メッセージを のこしたり、聞くことが できます。

災害用伝言ダイヤル171の使い方 Using Disaster Emergency Message Dial 171 (free)

地震や戦火など災害時に、被災地の家族などと連絡を取り合えます。 During an earthquake, volcanic eruption, or other disaster, messages can be exchanged with family members, etc. in the disaster area.

お金かテレホンカードを入れて 171をダイヤル
Insert coins or a telephone card, then dial 171

録音は1 再生は2を押す
Record: press 1 Play back: press 2

家の電話番号や、家族の携帯電話番号などを押す
Dial phone number of home or mobile phone of family member, etc.

音声ガイダンスに従ってメッセージを録音・再生
Follow voice guidance to record or play back message

(NTT東日本)

非常持出品(逃げるときに 持つ物)

- 食べ物 (食べ物 飲み水)
- 大切なもの (お金 キャッシュカード 通帳 印鑑 健康保険証のコピー)
- 生活用品 (服 下着 手袋 ティッシュペーパー タオル おむつ 生理用品)
- その他 (ラジオ 懐中電灯 電池 ライター ナイフ ヘルメット くすり)

3. Fires

- Please alert others nearby of any fire by loudly yelling “*kaji da*”
 - Call 119 immediately.
 - Tell the operator where the fire is located.
 - Inform the operator of any injured people.



● How to Help Prevent Fires

- Make sure that your home has a working smoke or fire alarm.
- Make sure any appliances that use gas, such as stoves, heaters, or kerosene heaters are turned off before you sleep and before you go out.
- Do not leave your stove unattended, especially if you are deep frying anything. If you must step away, make sure to turn the burner off.
- Keep a fire extinguisher nearby. Make sure you know how to use it.



4. Disaster Certificate

- If you suffer any significant injuries due to a fire, earthquake, or typhoon, you may be able to apply for a disaster certificate. This will qualify you for special aid.
- Disaster certificates can be issued from the main city hall, Nishi branch office, and Kasa Annex.
- Fill out an application at one of the locations mentioned above.
- You will need a personal stamp, *inkan*, and some form of identification such as a drivers license or health card.

For More Information

Zeimu-ka Shiminzei-kakari

TEL: 0773(66)1026

Tax Affairs Division Municipal Tax Section

Nishi shisho zeimu • nozei-gakari

TEL: 0773(77)2256

Nishi Branch Tax Affairs • Tax Payment Section

3. 火事

- ・「火事だ。」と 大きい 声で 近くの 人に 知らせて ください。
- ・119番に 電話を かけて ください。
- ・火事が 起きている 場所を 知らせて ください。
- ・ケガをした人が いるか 知らせて ください。



● 普段から 注意して ください

- ・住宅用火災警報器（火事を 知らせる 器械）を 付けて ください。
- ・寝る前や 出かけるときは ガスや ストーブを 消して ください。
- ・油を 使った 料理をしている時は 火の そばから 離れないで ください。離れるときは 必ず 火を 消して ください。
- ・消火器を 置いて ください。 使いかたを 覚えて ください。



4. り災証明書

- ・火事、地震、台風などで 大きな 被害にあったとき、り災証明書が あると いろいろな 支援（困っている人を 助けること）を 受けることができます。
- ・り災証明書を 市役所、西支所、加佐分室で 発行します。
- ・窓口で 申請書を 書いて 出してください。
- ・印鑑、免許証や 保険証などが 必要です。

問い合わせ

税務課資産税係

TEL 0773(66)1026

西支所 税務・納税係

TEL 0773(77)2256

Legal Procedures While in Japan

1. Status of Residence

- There are many types of residence that you may qualify for while living in Japan.
- If you need more information regarding the necessary papers, please visit the Ministry of Justice's webpage.

Ministry of Justice's webpage : <http://www.moj.go.jp/index.html>

- Check the webpage for more information that is available in a variety of languages.
- You can easily print out the application form and instructions on how to fill it out online.

For More Information

Osaka nyukoku kanri-kyoku

Maizuru koushucchou-jo

Osaka Immigration Bureau

Maizuru Port Branch Office

TEL: 0773 (75) 1149

Address : Maizuru, Shimo Fukui 901

It will take some time to send paperwork to the main office in Osaka. Please fill out any documents well ahead of any deadlines.

2. Resident Registration

- Paperwork can be filed at city hall.
- Sometimes the paperwork must be filed within a certain amount of time.
- You will need to fill out a variety of different forms before it is fully processed.
- Feel free to ask for help at City Hall no matter how small the matter.

For More Information

Shiyakusho Shimin-ka TEL: 0773 (66) 1002

City Hall Community Services Division

Nishi shisho Shimin • Nenkin-gakari TEL: 0773 (77) 2252

Nishi Branch Community Services and Pension Section

にほん す しょてつづ 日本に 住むときの 諸手続き

ざいりゅうしかく 1. 在留資格

- 日本に 住むための 資格です。 いろいろな 資格が あります。
- 法務省の ホームページで、 必要な 書類を 探すことが できます。

法務省ホームページ：http://www.moj.go.jp/index.html

- 外国語の 説明も あります。
- 申請書も、記入の 仕方も すべて プリントアウトすることが できます。

と あわ さき 問い合わせ先

おおさかにゅうこくかんりきょく まいづるこうしゅつちようじょ
大阪入国管理局 舞鶴港出張所

じゅうしょ まいづるししもふくい
住所：舞鶴市下福井 901

TEL：0773-75-1149

おおさか ほんきょく おく ばあい
大阪の 本局に 送る 場合は、
じかん
時間が かかります。早目に
しんせい
申請して ください。

じゅうみんとろうく 2. 住民登録

- 市役所へ 届けます。
- 手続きの 期限が 決まっているものが あります。
- 必要な 書類が いろいろ あります。
- 小さな ことでも 心配せずに、市役所の 窓口に 行って ください。

と あわ さき しやくしよしみんか しみんがかり
問い合わせ先 市役所市民課（市民係）：TEL 0773（66）1002

にししよ しみん ねんきんか
西支所 市民・年金課：TEL 0773（77）2252

3. Birth Registry

- You have 14 days from the birth of a child to notify city hall by filling out a birth report.
- Make sure to inform your home country's embassy or consulate as well.



For More Inquiries

Shiyakusho Shimin-ka TEL: 0773 (66) 1002

City Hall Community Services Division

Nishi shisho Shimin • Nenkin-gakari TEL: 0773 (77) 2252

Nishi Branch Community Services and Pension Section

Kasa bunshitsu TEL: 0773 (83) 0014

Kasa Annex

4. Notice of Death

- When a family member passes away, the hospital will give you a death certificate, *shibo shindan-sho*, which will detail cause of death and such.
- You have seven days from the deceased's passing to take the death certificate to city hall.
- Once there, fill out and process the notice of death.
- The process is available 24 hours a day.
- You will need permission from city hall if you cremate or bury the deceased in Japan..
- Make sure to inform your embassy or consulate as well.
- Contact a funeral home for the necessary preparations.

For More Inquiries

Shiyakusho Shimin-ka TEL: 0773 (66) 1002

City Hall Community Services Division

Nishi shisho Shimin • Nenkin-gakari TEL: 0773 (77) 2252

Nishi Branch Community Services and Pension Section

Kasa bunshitsu TEL: 0773 (83) 0014

Kasa Annex

3. 出生届

- ・子どもが 生まれた 日から

14日以内に、 出生届

(子どもが 生まれたことを

伝える 紙)を、 市役所に

出して ください。

- ・自分の 国の 大使館・ 領事館にも 伝えて ください。



問い合わせ先

市役所市民課(戸籍係): TEL 0773-66-1002

西支所市民・年金課: TEL 0773-77-2252

加佐分室: TEL 0773-83-0014

4. 死亡届

- ・家族が 亡くなったら、 病院で 「死亡診断書」 (亡くなった 理由や

状況などを 説明する 紙)を もらいます。

- ・亡くなってから 7日以内に 死亡診断書を 持って 市役所へ 行って ください。

- ・市役所で 「死亡届」を 書いて 出して ください。

- ・24時間 いつでも 受け付けています。

- ・亡くなった 人の 体を 日本で 燃やしたり、 土に 埋めるときは、

市役所で 許可を とって ください。

- ・自分の 国の 大使館か 領事館にも

連絡して ください。

- ・葬式の 会社にも 連絡して ください。

問い合わせ先

市役所市民課(戸籍係): TEL (66) 1002

西支所市民・年金課: TEL (77) 2252

加佐分室: TEL (83) 0014

5. Marriage & Divorce Registration

- You can process the necessary paperwork for marriage and divorce registration at City Hall.
- The process for both varies from country to country. Contact your home country for a detailed explanation.
- Once you are married or divorced the details of different services will change. Visit City Hall for more details.

For More Information

Shiyakusho Shimin-ka TEL: 0773 (66) 1002

City Hall Community Services Division

Nishi shisho Shimin Nenkin-gakari TEL: 0773 (77) 2252

Nishi Branch Municipal & Pension Division

Kasa bunshitsu TEL: 0773 (83) 0014

Kasa Annex



- The necessary paperwork for filing for marriage or divorce contains difficult *kanji*. Please don't panic and think that you have to do this all on your own.
- If you feel overwhelmed, contact a staff member that can help you through every step. You can contact them no matter how small the question.

★Counseling is available through NPO Maizuru International Association (MIA) as well.

Address : Minami Tanabe 1

Nishi Sougou Kaikan 2nd floor

TEL: 0773-75-8801

E-mail : mianpo@globe.ocn.ne.jp

5. 婚姻届・離婚届

- 結婚するとき、離婚するときは 市役所に 届け出を してください。
- 結婚や 離婚の 方法は、国によって 違います。 詳しいことは 自分の 国に 聞いて ください。
- 結婚や 離婚を すると、いろいろな サービスの 内容が 変わることが あります。
- 詳しいことは 市役所に 聞いて ください。

問い合わせ先

市役所市民課（戸籍係）：TEL 0773-66-1002

西支所市民・年金課：TEL 0773-77-2252

加佐分室：TEL 0773-83-0014

- 書類が 沢山あり、日本語で 書かれています。
- 難しい 漢字も あります。
- パニックに ならないで ください。
- なんでも 相談して ください。



★NPO舞鶴国際交流協会（MIA）でも 相談できます。

住所：舞鶴市 南田辺 1 舞鶴西総合会館 2階

TEL： 0773-75-8801

Mail： mianpo@globe.ocn.ne.jp

Information for Daily Life

1. Renting a Home

- Contact a real estate agent when you wish to rent out a house or apartment. They will be able to assist you in looking for a home.

- You can also search for homes and apartments online.

- You will need a co-signer when signing a contract.



contract *keiyaku

***co-signer *rentai hoshou-nin* : this person is legally bound to pay rent in the event that you are unable to do so.**

- You must buy fire insurance and liability insurance. Your real estate agent will be able to explain the details.

- When renting a home, you will need to pay for the following: rent, a security deposit, key money, and a commission fee.

rent *yachin* • • You must pay 2 months' rent in advance.

security deposit *shiki kin* • • This is to be paid to your landlord/landlady. The money will be used if there is any damage to the walls or doors and such of the home. Take a picture of any stains or damage in the home if you find them immediately after moving in.

key money *reikin* • • This is thank-you money to be paid to your landlord/landlady.

commission fee • • This is to be paid to your real estate agent.

Have good manners and be mindful of the following

- Properly dispose your trash.
- Contact your landlord/landlady if family members or friends come to live with you.
- Do not rent out your home to anyone else.
- Do not nail anything to the walls. Do not modify fixtures already in your apartment.
- Do not shout or make any loud noises that could disturb your neighbors.
- Contact your real estate agent if you want to have a pet.

1. 家を 借りる とき



・家や アパートを 借りるときは 不動産屋（家・アパートを 探して くれる 所）へ 行きます。

・インターネットで 家・アパート・マンションを 探すことができます。

・契約するときは 連帯保証人が います。

＊契約（貸す人と 借りる人の 約束）

＊連帯保証人（借りる人が 家賃を 払えないときに 代わりに 払う人）

・火災保険・賠償責任保険に 入らなければ いけません。

不動産屋が 教えてくれます。

・家を 借りるときは 家賃・敷金・礼金・仲介料を 払います。

家賃（毎月 払う お金）・・・2か月分を 先に 払います。

敷金（保証金）・・・家を 借りるとき、家主（家を貸す人）に わたす お金です。

引っ越すとき、家の かべや ドアを 壊したり、家を よごしたりしたとき、この お金を 使います。家を 借りるときに あった傷や よごれは 写真に とっておいて ください。

礼金・・・家主（家を 貸す人）に 払う お礼の お金です。

仲介料・・・不動産屋に 払う お金です。

問題が 起きます。気を付けて ください。

・ごみを 出すときは ルールを 守って ください。

・家族・ともだちと 一緒に 住むときは 必ず 不動産屋に 言って ください。

・ほかの 人に 貸しては いけません。

・壁に 釘を 打っては いけません。家の 中を 変えては いけません。

・大きい 声や 大きい 音を 出しては いけません。

・ペットを 飼う 前に 不動産屋に 相談して ください。

2. Electricity

- Maizuru uses 60 Hz and 100 volt appliances. Those not compatible will break, so make sure you know what type you have before using them.
- The electricity might go out in your home if you use too many electrical appliances at the same time. If this happens, reduce the number of appliances you are using, and then flip your breaker up to reset everything.

3. Water and Sewage

- File the necessary paperwork for your water and sewage needs at city hall.
- Water directly from your tap is safe to drink.
- Do not dump cooking oil in your sink drain.
- Contact water and sewage before you move out. Failing to do so will mean that you are paying for service even though you no longer live there.

3. Gas

Homes can use city gas as well as propane.

Gas Safety

- Turn off all gas appliances before leaving your home.
- Switch off the main gas tap before going on an extended vacation.
- Contact your gas company before you move out so you don't pay for service even though you no longer live there.

What to do if you smell gas

- Turn off your gas immediately. Open your windows and doors.
- Do not light any flames in your home.
- Do not touch any switches on your electrical appliances.
- Call your gas company. They will answer even on holidays and in the middle of the night.

Be careful!!

2. 電気

- ・舞鶴は 60ヘルツ、100ボルトです。合わないと 電気器具が こわれます。

気を付けて ください。

- ・一度に たくさん 使うと 電気が 消えることが あります。使う 電気を 少なくして
ブレーカーを 上げて ください。使えるように なります。

3. 上・下水道

- ・申し込みは 必ず 市役所の 上下水道部へ 行って 申し込んで ください。

- ・水道の 水は 飲むことが できます。

- ・油を 流さないで ください。

- ・引っ越しする 前に 市役所の 上下水道部に 行って 引っ越し 日を 言って
ください。そうしないと、水道を 使わなくても お金が かかります。

4. ガス

家で 使う ガスは 「都市ガス」と 「プロパンガス」が あります。

●ガスを 安全に 使うための ルール

- ・買い物や 仕事に 出かける 前には、スイッチを 必ず 切って ください。

- ・旅行に 出かける ときは 元の 栓を 締めて ください。

- ・引っ越しをする前に、ガスの 会社に 電話して ください。そうしないと、ガスを
使わなくても お金が かかります。

ガスの においがする とき

危ない!!

- ・すぐ ガスを 止めて ください。窓や 戸を 大きく 開けて ください。

- ・家の 中で 火を 使っては いけません。

- ・全部の 電気器具の スイッチを さわっては いけません。

- ・ガスの 会社に 電話をして ください。休みの 日でも 夜でも いいです。

5. Garbage Collection

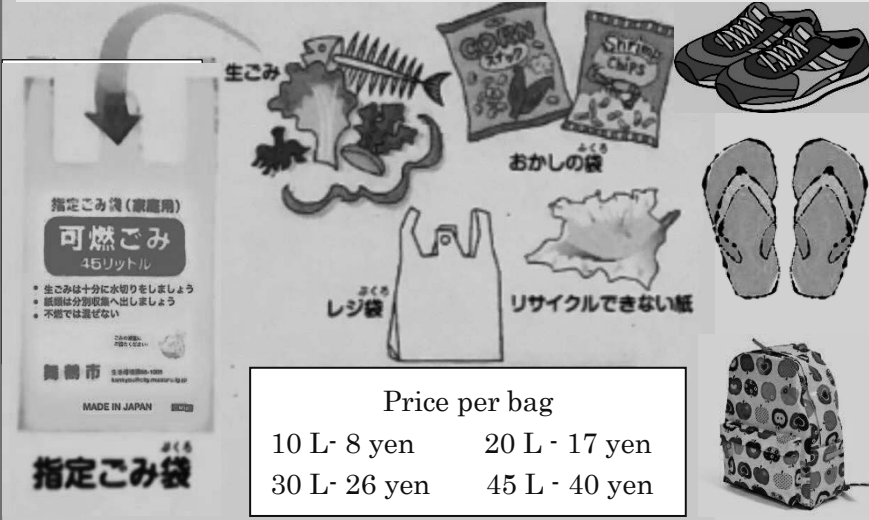
The guidelines for throwing out trash will be modified starting April, 2019.

There are 3 types of trash in Maizuru: Burnable, Non-burnable, and Oversized trash.



もえるごみ (指定の袋で出す)
ごみの収集は週2回

Burnable Items: Food scraps, seashells, candy wrappers, paper goods, clothes, shoes, cooking oil, stuffed animals, bags, disposable diapers, sandals, plastic bags



Price per bag	
10 L - 8 yen	20 L - 17 yen
30 L - 26 yen	45 L - 40 yen

Be careful!



Certain cups and food containers can be thrown with burnable trash if labeled as paper.

Bags specifically for disposable baby diapers are available for free.

All residents of Maizuru can receive free trash bags for disposable diapers.

- Please refer to the QR code below for more information on where to get them.

* Make sure to fill out the necessary application with your name and address.

- Tie up the bag tightly before throwing it out in the designated spot.
- Do not put anything other than baby or adult diapers into the diaper trash bag.



5. ごみ

2019年 4月から ごみの 出し方が 少し 変わります。

ごみは「燃える ごみ」「燃えない ごみ」「粗大（大きい） ごみ」があります。

もえるごみ (指定の袋で出す)
ごみの収集は週2回

生ごみ (食べ物のごみ) おかしのふくろ、紙くず 貝 ぐつ、かばん
洋服 料理油 紙おむつ くつ サンドル レジ袋 ぬいぐるみ

指定ごみ袋 (家庭用)
可燃ごみ
45リットル

- 生ごみは十分に水切りをしましょう
- 紙類は分別収集へ出しましょう
- 不燃では蓋せない

舞鶴市 500円税別 1000円税別 2000円税別 3000円税別

MADE IN JAPAN

指定ごみ袋

袋1まいのねだん	
10 ㍓ / 8円	20 ㍓ / 17円
30 ㍓ / 26円	45 ㍓ / 40円

気を付けて！



カップや 容器です。紙で出来たものは 指定ごみ袋に 入れて 燃えるごみで 出して ください。

紙おむつ専用 袋は 無料で もらうことが できます。

舞鶴市に 住んでいる人で 家庭で おむつを 使っている人は 無料で もらうことが できます。

・もらう 場所は QRコードで わかります。

・もらうときには、申込み書に 名前 住所を 書いて ください。

・袋を きちんと 結んで 集積所に 出して ください。

・おむつ以外の ものは 入れないで ください。



How to throw out burnable trash

When is trash collected?	Twice a week. For more info call: 0773-66-1005 
How do I leave out my trash? 90 L (largest size available) bags are unable to be left out with the normal garbage collection.	You must use the designated burnable trash bags. 10 L, 20 L, 30 L, and 45 L bags are available. The garbage truck will not pick up trash left in bags other than the above mentioned.
Where can I buy designated burnable garbage bags?	You can buy bags at supermarkets and convenience stores. Check here for where bags are sold→ 
When do I put out my trash?	Leave your trash out by 8 am. You are not allowed to leave out your trash the day before or in the night time!
Where do I throw out my trash?	Leave your trash bags in the designated spot that is assigned to your area.
What about futons and clothes? 	Yes, you can throw them away in the 45 L burnable bags. If there isn't enough room you can use a designated 90L burnable bag, but you must drop off 90 L bags directly to the burnable trash center. 
Can I throw out grass and branches in burnable bags? 	You can fill up burnable trash bags halfway with grass and such. They will not be picked up if the bags are completely full. If you have too much to throw out, you may use a 90 L bag, but you will need to take it directly to the burnable trash center. 

1. 可燃ごみ（燃えるごみ）の出し方

収集（ごみを集める）回数は？	週2回です。問い合わせ：TEL 0773-66-1005 
どうやって出すの？ 90リットル（一番大きい袋）は 使うことができません。	必ず指定ごみ袋を使ってください。10リットル、20リットル、30リットル、45リットルを使ってください。 違う袋で出すとごみの車が持っていきません。
指定ごみ袋はどこで 買うの？	スーパーやコンビニで買うことができます。 売っている所→ 
出す時間は？	朝8時までに出してください。 前の日や夜に出してはいけません！
出す場所は？	住んでいる場所で集積所（ごみを集めるところ）が決まっています。決まった場所に出してください。
ふとん、洋服は？ 	45リットルの指定ごみ袋に入れて出してください。 たくさんあるときは90リットルの指定ごみ袋に入れて清掃事務所に自分で持って行ってください。 
草や庭木は出すことができます？ 	指定ごみ袋に草や庭木と燃えるゴミを半分ずつ入れてください。草や庭木だけでいっぱいになった指定ごみ袋は出すことはできません。 たくさんあるときは90リットルの指定ごみ袋に入れて清掃事務所に自分で持って行ってください。 

2. How to sort and throw out non-burnable trash



Pick up is once a month

Place trash bags at your designated trash collection site.

Metal



toasters, stovetops

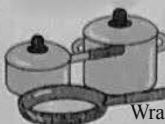
Take out any batteries

canned food, lids



Rinse the inside

pots, kettles

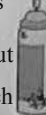


Wrap in paper beforehand

cooking knives



spray cans



Empty out and punch a hole

Cans



Soda, beer, etc (rinse out the insides before throwing them out)

Glass bottles

Sort by color

Sake, vinegar, drinks, alcohol, etc



White/clear



brown



blue/green



black

Take off caps and rinse out the insides

Kitchenware and cosmetics do not belong here

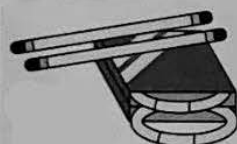
Plastic Items

Take off bottle caps and rinse out the inside



Pet bottles, trays, egg cartons, shampoo/conditioner bottles, etc

Hazardous Waste



thermometers

fluorescent lights

Batteries: dry, watch, rechargeable



lighters

must be empty of contents

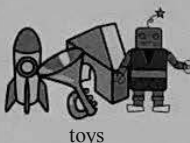
Certain stores have collection boxes for these types of batteries

Landfill waste

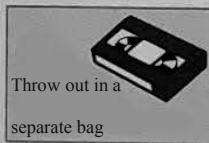


Kitchenware, glasses

buckets, plastic containers



toys



Throw out in a separate bag



umbrellas, light bulbs

Please rinse out the insides of cans and bottles of any food or liquids.

Follow the following rules

- * Use clear or see through bags for non-burnable trash
- * Items over 50 cm tall cannot be thrown out with normal trash collection items

Do not use designated burnable bags for trash on this page.



2. 不燃ごみ（燃えないごみ）の出し方



収集は 月1回

決められた 日の 朝8時までに、決まった 場所へ 出して ください。

きんぞく



トースター コンロ

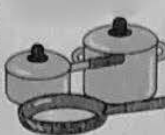
電池は はすす

かんづめ 容器ふた



中を あらう

なべ やかん



ナイフ 包丁



紙に包んで だす

スプレー缶



空にして

穴を あける

ドリンク空き缶



ジュース、ビールの 空き缶
(中を あらう)

食用びん

色で分ける

醤油、酢、ドリンク、洋酒、ご
ま油、オリーブ油の びん



白色 (透明)



茶色



青・緑色



黒色

ふたを 取って 中を あらう。

ガラスコップ、化粧びんは 埋め立てごみ

プラスチック容器

ふたを とって 洗う



ペットボトル、トレイ、
卵パック、シャンプー

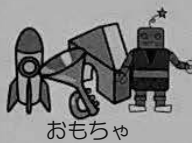
埋め立てごみ



食器 ガラス



バケツ ポリ容器



おもちゃ



違う袋でだす



かさ

電球

有害ごみ



体温計

蛍光灯

乾電池

ボタン電池

充電電池

ライター

空にする

店で 回収している 所も あります

食べ物や 液体は 中を きれいに 出して ください。

必ず ルールを 守って ください

* 無色透明 (中身の 見える 袋) を 使って ください。

* 50cm 以上の ものは 出すことが 出来ません。

指定ごみ袋を
使っては
だめです。



3. How to throw out oversized garbage and other items

drawers, bed frames, bicycles, futons, plastic clothes cases and such



1. Bringing items directly to the Recycle Plaza.

- Hours of operation: 8:30 am – 4:00 pm.
- You will need a reservation if you want to get rid of items on Saturday or Sunday.

(Reservations can be made Monday through Friday from 8:30 am to 4:30 pm.)



Risaikuru Puraza
Recycle Plaza (Mori 65-2)
0773 (64) 7222

2. For a small fee, you can have items picked up directly from your home.

TEL 0773 (64) 5953 (8:30 am to 4:30 pm)

FAX 0773 (64) 7220

Recycling Boxes

- Collection boxes are also available for small electronic items. Most boxes are green, as pictured below.



Telephones, faxes, CD/DVD players, cell phones, video cameras, hair dryers, electric razors, games, headphones, digital cameras, electronic dictionaries, calculators, IC recorders, thermometers, blood pressure measurement instruments, USB, memory cards, cables, remotes, AC adaptors

1	Shiyakusho City Hall TEL: 0773 (62) 2300	Kitasui 1044	4	Nishi shisho Nishi Branch TEL: 0773 (75) 2250	Minami Tanabe 1
2	Kasa shitsu Kasa Annex TEL: 0073 (83) 0014	Shidaka 1005	5	Chuo Kouminkan Chuo Community Center TEL: 0773 (62) 0400	Amarube Shimo 1167
3	Higashi toshokan Higashi Library TEL: 0773 (62) 0190	Mizoshiri 25	6	Nishi toshokan Nishi Library TEL: 0773 (75) 5406	Enman-ji 100-8

3. 粗大ごみ（大きい ごみ）の 出し方



1. リサイクルプラザへ 直接 持っていきます。



・搬入時間（持って 行く 時間）：午前8時30分から 午後4時まで。

・土・日曜日は 持っていく 前に
予約（約束）をして ください。

リサイクルプラザ（森 65-2）
TEL 0773-64-7222

（予約は 月曜日から 金曜日まで：午前8時30分から 午後4時30分まで）

2. 家に 引き取りに きて もらいます。お金が かかります。

TEL 0773-64-5953（午前8時30分から 午後4時30分）
FAX 0773-64-7220

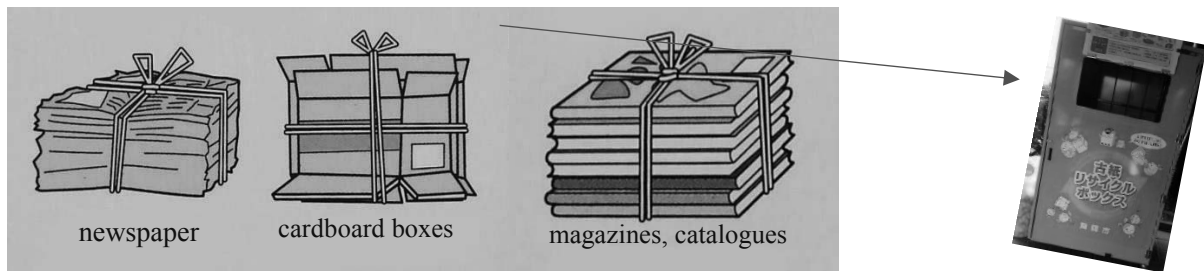
回収ボックスが あります

・小型家電（小さい 電気製品）を 緑色の ボックスに 入れることができます



1	市役所（北吸1044） 0773-62-2300	4	西支所（南田辺1） 0773-75-2250
2	加佐分室（志高1005） 0073-83-0014	5	中央公民館（余部下1167） 0773-62-0400
3	東図書館（溝尻25） 0773-62-0190	6	西図書館（円満寺100-8） 0773-75-5406

- Paper recycle items can be thrown into blue collection boxes pictured here.



Tie up paper items with paper twine. You can throw out these items at the same time as non-burnable trash days.

1	<i>Shiyakusho</i> City Hall Kitasui 1044 TEL: 0773 (62) 2300	3	<i>Kasa bunshitsu</i> Kasa Annex Shidaka 1005 TEL: 0773 (83) 0014
2	<i>Nishi shisho</i> Nishi Branch Minami Tanabe 1 TEL: 0773 (75) 2250		

You can also bring burnable trash directly to the trash center.

Seizo jimusho

Trash Collection Center and Offices TEL: 0773 (63) 1614 (8:30 am – 4:00 pm)

You cannot bring non-burnable trash to this center.



6. Telephones

Three types of phones are available: cell phones, landlines, and public pay phones.

1. Cell phones (mobile phone)

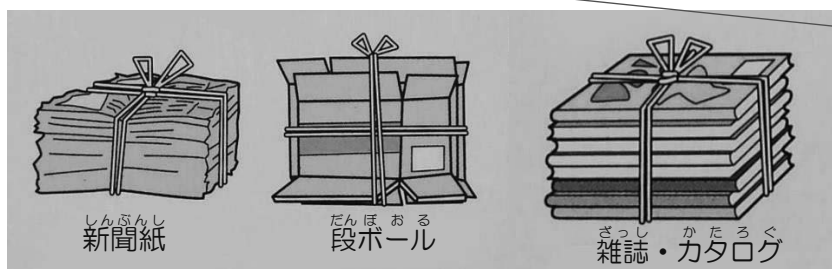
The details of phone contracts differ from company to company.

Contact one of the stores for more details.

What you'll need to bring

- Residence card (Your visa must be for 2 years or more. Please speak with a salesperson at the store if you don't fulfill this qualification.)
- Passport
- Credit card or cash card

こし ふる かみ
・古紙（古い紙）を あおいろ ぼっくすへ い 入れる ことができます。



かみ 紙ひもで しば 縛って ください。も 燃えない ごみの ときにも だ 出す ことができます。			
1	しやくしょ きたすい 市役所（北吸1044） TEL 0773-62-2300	3	か きぶんしつ しだか 加佐分室（志嵩1005） TEL 0773-83-0014
2	にしししよ みなみだなべ 西支所（南田辺1） TEL 0773-75-2250		

も 燃える ごみは、せいそうじむしょ ちよくせつ も い 直接 持って 行くことも できます。

せいそうじむしょ TEL 0773-63-1614 （ごぜん8時30分 から ごご4時まで）

も 燃えない ごみは 持って 行かないで ください。



6. 電話

でんわ 電話には、 けいたいでんわ 携帯電話 こていでんわ 固定電話 こうしゅうでんわ 公衆電話が あります。

1. 携帯電話

もう こ かいしゃ 申し込み 会社によって さ あ び す ないよう サービス内容、 りょうきん ちが 料金が 違います。

みせ ひと お店の 人に き 聞いて ください。

もう こ 申し込み ときに ようい 用意する もの

・在留カード （びざが ねんいじょう 2年以上 あること。 ないときは みせ ひと お店の 人に そうだん 相談して ください）

・パスポート

・クレジットカード または キャッシュカード

How to make calls from a cell phone

Calling Maizuru	0773 (XX) XXXX
Calling Kyoto city	075 (XXX) XXX

To the Philippines	+63 - 0927- XXX-XXXX The 0 is not necessary for dialing.
--------------------	---

2. Landlines

- You will need your passport, drivers license, and residence card if purchasing a landline for your home. There are many different companies and types of phones.
- Please ask for more information at the telephone company of your choice. The phone number for NTT (Nippon Telegraph & Telephone) is 116.



3. Public Pay Phones

- There are many public pay phones located nearby train stations, stores, and such.
- They use 10 yen coins as well as 100 yen coins. You can also use a telephone card. Telephones cards are sold at kiosks located in train stations as well as convenience stores.
- You may be unable to use cell phones and landlines during natural disasters such as typhoons and earthquakes, but you can still use public pay phones.



Public phone locations



携帯電話の かけ方

まいづる 舞鶴に かける 場合	0773-××-XXXX
きょうとし 京都市に かける 場合	075-XXX-XXXX)
にほん 日本から フィリピンに かける 場合	+63-0927-×××-×××× 0は いりません。0を とって かける。

2. 固定電話

- 家に 新しい 電話を つけるときは、パスポート 運転免許証 在留カードが
必要です。電話の 会社は いろいろ あります。電話も いろいろ あります。
- 電話の 会社に 聞いて ください。NTTは 116番です。

3. 公衆電話

- 公衆電話は、駅の 近くや 商店の 前などに あります。
- 10円、100円、テレホンカードなどを 使って 電話します。テレホンカードは 駅の
売店や コンビニエンスストアなどで 売っています。
- 地震や 台風などの 大きな 災害で 携帯電話や 家の 電話が
つながりにくいとき 使うことが できます。



(NTT東日本)

- 公衆電話の場所



- Free wi-fi apps are available for use.

 Town WIFI https://townwifi.jp/index_en.html	 Japan Connected-Free www.ntt-bp.net/jcfw/ja.html
--	---

- Many convenience stores have wi-fi.
- Maizuru has a number of free spots , or wi-fi “hot spots.”

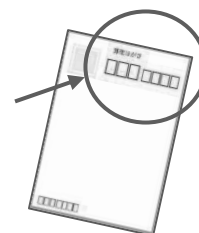


Keep an eye out for this mark!



7. Postal Services

- You can buy stamps and post cards at the post office.
- All letters and post cards must have the zip code (post code) on the front.
- Mail boxes are colored red in Japan.



Yu-pack (packages and parcels)

- You can send small items such as books, but you cannot send letters.
- You can send up to 30 kg.
- The prices vary by size and the destination of the package.

Sending postcards, letters, and packages outside of Japan

- Postcards cost 70 yen to send anywhere in the world.

Letters cost from 90 yen to 130 yen, depending on the destination.

Size: 12 cm× 23.5 cm × 1 cm Weight: up to 25 g

- Packages can be sent via the following: EMS (Express Mail Service), airmail, SAL (Surface Air Lifted Mail), and surface (sea) mail.
- Ask at the post office for more details if you are unsure about anything.

- ^{むりょうWi-Fi}無料Wi-Fiで^{かんたん}簡単に^{つながる}つながる^{あぶり}アプリがあります。

 たうん タウンWiFi https://townwifi.jp/index_en.html	 Japan Connected-Free www.ntt-bp.net/jcfw/ja.html
---	---

- ^{コンビニエンスストア}コンビニエンスストアでも Wi-Fi を^{つか}使うことが^{できる}できる^{ところ}所があります。
- ^{フリースポット}フリースポットがあります。



この^まマークが^{めじるし}目印です。



7. ^{ゆうびん}郵便

- はがきや^{きって}切手は^{ゆうびんきょく}郵便局で^か買うことができます。
- はがき、手紙に^{てがみ}郵便番号を^か書きます。
- 日本の^{にほん}ポストは^{あか}赤いです。

^{こづつみ}小包 (ゆうパック)

- ゆうパックは^{ほん}本や^{こにもつ}小荷物は^{おく}送れますが^{てがみ}手紙は^{おく}送ることができません。
- 30kgまで^{おく}送ることができます。
- ^{おお}大きさと^{おく}送る^{ばしょ}場所で^{かね}お金が^か変わります。

^{がいこく}外国に^だ出す^{てがみ}はがき、手紙、^{にもつ}荷物

- はがきは^{せかいじゅう}世界中^{えん}どこでも 70円です。
- 手紙は^{てがみ}90円から^{えん}130円です。^{おく}送る^{くに}国で^{かね}お金が^{ちが}違います。

(^{おお}大きさ: 12cm×23.5cm×1cm ^{おも}重さ: 25gまで)

- 荷物は EMS (^{こくさいすびいどびん}国際スピード便)、^{こうくうびん}航空便、SAL 便、^{びん}船便、^{ふなびん}船便があります。
- ^{わか}分からないときは^{ゆうびんきょく}郵便局に^{きいて}きいて^{ください}ください。

Higashi Maizuru Post Office TEL: 0773-62-1952

Nishi Maizuru Post Office TEL: 0773-75-0927

Customer Service Call Center: 0120-23-2886 (from anywhere in Japan)

Cell phone: 0570-046-666 English Call Center 0570-046-111 (Calls will be charged.)

Hours of Operation: Monday thru Friday from 8 am to 10 pm.

Saturdays, Sundays, and Holidays: from 9 am to 10 pm.

If you receive a re-delivery note, *fuzai renraku-hyo*

- Do NOT throw it away!
- Contact the post office as soon as possible.

A helpful guide is available in English, Chinese, and Korean.

https://www.post.japanpost.jp/int/ems/ryugaku/intl_student/

(表面)

郵便局 書留等ご不在連絡票
Undeliverable Item Notice

1 2

再配達受付連絡先

1. PC・携帯・スマートフォン受付
※当日再配達の際は配達員へお電話ください。お電話が通じない場合は、お電話の着信履歴を確認してください。

2. 24時間自動受付
※24時間自動受付は、お電話が通じない場合は、お電話の着信履歴を確認してください。

3. 郵便・FAXによる受付
※郵便・FAXによる受付は、お電話が通じない場合は、お電話の着信履歴を確認してください。

4. ※郵便局窓口でのお受取り
※郵便局窓口でのお受取りは、お電話が通じない場合は、お電話の着信履歴を確認してください。

5. ※郵便局窓口でのお受取り
※郵便局窓口でのお受取りは、お電話が通じない場合は、お電話の着信履歴を確認してください。

6. ※郵便局窓口でのお受取り
※郵便局窓口でのお受取りは、お電話が通じない場合は、お電話の着信履歴を確認してください。

※の部分は、郵便局によって記載内容が異なる箇所です。
また、実物と記載内容が異なる場合があります。

(裏面)

3. 郵便・FAXによる受付
※郵便・FAXによる受付は、お電話が通じない場合は、お電話の着信履歴を確認してください。

4. ※郵便局窓口でのお受取り
※郵便局窓口でのお受取りは、お電話が通じない場合は、お電話の着信履歴を確認してください。

5. ※郵便局窓口でのお受取り
※郵便局窓口でのお受取りは、お電話が通じない場合は、お電話の着信履歴を確認してください。

6. ※郵便局窓口でのお受取り
※郵便局窓口でのお受取りは、お電話が通じない場合は、お電話の着信履歴を確認してください。

8. Bank & Post Office



Opening an Account



- You will need your passport, drivers license, residence card, and personal stamp (*inkan*, also called *hanko*)
- Please ask for assistance at the bank or post office if you don't have a personal stamp.
- You can also create a cash card when you open an account.
- Cash cards can be used to withdraw and deposit money in ATMs as well as make wire transfers.



ATM (Automated Teller Machine)

- ATMs can be found in banks and post offices. Many ATMs also have languages other than Japanese.
- If you use an ATM that is not from your own bank, you will be charged a small transaction fee. ATMs at convenience stores also charge a small transaction fee.

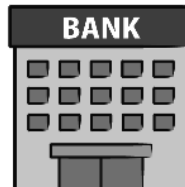
Sending Money Overseas

- Fill out an overseas money transfer application, *gaikoku soukin moshikomi-sho*
- The sender and recipient will both need to pay a small transaction fee.
- Some post offices and banks are unable to send money overseas. Check ahead of time with the bank or post office.

Japanese: https://www.jp-bank.japanpost.jp/tretuzuki/honnin/tzk_hn_index.html

English: https://www.jp-bank.japanpost.jp/en_index.htm

8. 銀行・郵便局



口座を作る



- パスポート、運転免許証、在留カード、印鑑（はんこ）を持って行きます。
- はんこがない人は銀行・郵便局で聞いてください。
- 口座を作ったとき、キャッシュカードを作ることができます。
- キャッシュカードはATMでお金を出すこと、お金を
入れること、振込をすることができます。



ATM

- 銀行にも郵便局にもあります。外国語があるATMもあります。
- 他の銀行と郵便局のATMを使うときは手数料（お金）がかかります。
コンビニエンスストアのATMを使うときも手数料（お金）がかかります。

外国にお金を送る

- 「外国送金申込書」を書きます。
- 送る人も、もらう人も手数料（お金）がかかります。
- 送ることができない郵便局があります。郵便局に聞いてください。

（日本語）https://www.jp-bank.japanpost.jp/tretuzuki/honnin/tzk_hn_index.html
（英語）https://www.jp-bank.japanpost.jp/en_index.htm

9. Animals and Pets



- Some apartments do not allow pets. Check with your landlord/landlady ahead of time.
- Register your dog at city hall within 30 days.
- Inform city hall if you change addresses.
- You must inform city hall when your pet dies. A small fee is charged.

Maizuru Seikatsu kankyou-ka

Maizuru Consumer and Environment Protection Division

TEL: 0773 (66) 1005

<https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kurashi/0000001152.html>

● Rabies Vaccinations (as well as other vaccinations)

- You must vaccinate your dog when it turns 91 days old.
- Please vaccinate it within 30 days after it turns 91 days, roughly 3 months old.
- You must vaccinate it once a year, from April 1st to June 30th.



● Etiquette while walking your dog

- Always carry a small bag with you when walking your dog.
- Use this small bag for your dog's poop and dispose of it at your home.
- Always walk your dog with a leash.



9. 動物・ペット



- ・ ペットを 飼う ことが できない マンション・ アパートが あります。
ペットを 飼う 前に 調べます。
- ・ 30日以内に 犬の 登録を 市役所・ 保健所で して ください。
- ・ 住所が 変わるときは 市役所に 言って ください。
- ・ ペットが 死んだときは 市役所に 言って ください。 お金が かかります。

まいづるしせいかつかんきょうか
舞鶴市生活環境課

TEL 0773-66-1005

<https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kurashi/0000001152.html>

● 狂犬病の 予防注射 (病気にならないための 注射)

- ・ 生まれてから 91日 たった 犬に 予防注射をして ください。
- ・ 30日以内に して ください。
- ・ 毎年 1回、 4月1日から 6月30日までに して ください。



● 散歩の マナー

- ・ 犬と 散歩するときは 袋を 持って ください。
- ・ 犬の ふんを 袋に 入れて 家に 持って 帰って ください。
- ・ 散歩のときは 犬に リードを つけて ください。



10. Home Delivery *taku hai bin*

There are many delivery companies that can ship packages and such quickly and efficiently.

Conditions	• Generally, each package must weigh under 30 kg. • Most packages take about 2 days to be sent anywhere in Japan. • Packages can be picked up from your home and shipped directly to wherever you want. This can include luggage sent to airports. • You can ship packages outside of Japan as well. • If sending within Japan, you can also send refrigerated or frozen items.
Shipping Costs	• Shipping costs vary depending on companies and destinations. • The sender usually pays the shipping costs. • In some cases, the person receiving the package will pay for shipping costs. This is called collect on delivery, or <i>chaku barai</i>.
COD Cash on Delivery	• This type of cash on delivery differs from <i>chaku barai</i> in that this adds the amount of the items you purchased to the shipping costs. This is called <i>dai biki</i>.
Delivery Stores	• There are many delivery companies located in Maizuru. • The biggest ones are listed below. ① Kuroneko Yamato (This is also called <i>takkyubin</i>) ② Sagawa Kyubin (Sagawa Express) ③ Yu Pack (This is for packages sent through the post office)
Miscellaneous	• Do not send money or hazardous items. • Do not send rotten food, spoiled items, animals, or any dirty items. • Do not send important materials such as passports or credit cards. • You cannot send letters. • Some companies allow you to send packages from convenience stores.

10. 宅配便

荷物^{にもつ}を 簡単^{かんたん}に 速^{はや}く 相手^{あいて}に 送^{おく}ることが できる 便利^{べんり}な 送りかた^{おく}です。

でき 出来ること	・ 30kgまでの 物^{もの}を 送^{おく}ることが できます。 ・ 2日くらいで 日本^{にほん}の どこへでも 送^{おく}ることが できます。 ・ 自宅^{じたく}から 目的地^{もくてきち}<相手^{あいて}>へ 直接^{ちよくせつ} 送^{おく}ることが できます。 ・ 外国^{がいこく}へも 送^{おく}ることも できます。 ・ 日本^{にほん}の 中^{なか}なら 冷蔵^{れいぞうひん}品^{つめ}（冷たく冷やしたもの）や 冷凍^{れいとうひん}品^ひ（凍^こらせたもの）も 送^{おく}ることが できます。
りょうきん 料 金 そうりょう （送 料）	・ 宅配便^{たくはいびん}の 会社^{かいしゃ}や 目的地^{もくてきち}(送り先^{おく さき})によって 違^{ちが}います。 ・ 送^{おく}る人^{ひと}が 払^{はら}うことが 普通^{ふつう}です。 ・ 受け取る人^{う と ひと}が 払^{はら}う 方法^{ほうほう}も あります。（着^{ちゃく} 払^{ばら}いと 言^いいます）
だいび 代引き	・ 買^かった 品物^{しなもの}を 受け取る 時^{とき}に、品物^{しなもの}の代金^{だいきん}や 料 金^{りょうきん}を 一 緒^{いっしょ}に 払^{はら}う 方法^{ほうほう}があります。（これを 代引き^{だいび}と 言^いいます）
かいしゃ みせ 会社(店)	・ 宅配便^{たくはいびん}の 会社(店)^{かいしゃ みせ}は 舞鶴^{まいづる}の 市内^{しない}に たくさん あります。 ・ 主^{おも}な 会社^{かいしゃ}は 次^{つぎ}のとおりです。 ① クロネコ ヤマト（宅急便^{たくきゅうびん}と 呼^よんでいます） ② 佐川急便^{さがわきゅうびん} ③ ゆうパック（郵便局^{ゆうびんきょく}で 送^{おく}ります）
た その他	・ お金^{かね}などや 危険物^{きけんぶつ}などを 送^{おく}ることは できません。 ・ 腐^{くさ}った物^{もの}や 汚^{きた}い物^{もの}、動物^{どうぶつ}などは 送^{おく}ることが できません。 ・ 重^{じゅう}要^{よう}な 書^{しょ}類^{るい}や 毒^{どく}があるものなどは 送^{おく}ることが できません。 ・ 手紙^{てがみ}なども 送^{おく}ることは できません。 ・ コンビニ^{コンビニ}などで 送^{おく}ることが できる会社^{かいしゃ}も あります。

- Below are the signs for Kuroneko Yamato and Sagawa Express.



- Examples of Re-Delivery slips (*fuzai renraku-hyo*)

- These slips will be left in your mailbox if no one is available to receive the package.
- Call the number on the slip to have the package delivered again.

ご不在連絡票のご確認方法

- ① Delivery slip number *denpyo bango*
- ② Date package was delivered

お届け日 月 日 時 分

Tracking No. 伝票番号

配達担当者

再配達受付連絡先

●インターネット受付 (24時間) 2次元コードやLINEから依頼ができます

●再配達自動受付 (24時間) 音声案内に応じて操作を行います

固定電話 0120-24-9625 (無料)

携帯電話・PHS 0570-08-9625 (有料)

OSD IP電話 ヒソカスタイル 050-3786-9625 (無料)

曜日再配達のご希望時間帯	お名前	1	2	3	4	5
自動受付の受付時間	0	1	2	3	4	5
自動受付の受付時間	0	1	2	3	4	5
自動受付の受付時間	0	1	2	3	4	5
自動受付の受付時間	0	1	2	3	4	5

●担当ドライバー直通 (8:00~18:00) 080-1234-5678

緊急便センターでお引取りの場合

※お本人様のみ (免許証、保険証等) + (ご住所) + (ご連絡先) を必ずお持ちください

黒田坂第二大和2丁目センター 【センターコード 012-340】

〇〇県〇〇市〇〇町〇〇大和2-23-45 クロネコヤマトビル1階

その他お問い合わせ (8:00~21:00)

固定電話 0120-01-9625 (無料) 携帯・PHS 0570-200-000 (有料)

ファクシミリ 012-345-6789 0537 電話 0537-9625 / FAX 050-3786-3333 (無料)

Customer Service Center / 客用中心 (8:00~18:00)

(24hrs) Auto Re-delivery Service / (24hr) 自動再配達サービス

English 0120-17-9625 (Toll free) / 中文 0120-22-9625 (免費電話)

ご連絡票のご確認方法

- ① Inquiry Number *toi awase bango*
- ② Date package was delivered

あて名のご住所

あて名のお名前

お問合せ番号

月 日 時 分

様宛に

様からの

☐ クロネコDM便 ☐ ネコポス をお届けに参りましたが

☐ 宅配ボックスに入れていただきました

☐ 1. お名前(住所)を確認できずご不在だったため
持ち戻りました ☐ 2. ポストに投函できずご不在だったため
(満杯のため・奥まで入りきらないため)

☐ 3. その他 下記ご連絡欄の理由により

※本票の投函日から一週間ご連絡を頂けない場合はご依頼主へ返品いたします
ご連絡欄

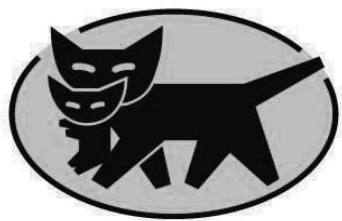
持ち戻りましたお荷物のお受取り方法は
ウラ面の連絡先までご連絡ください

「クロネコDM便」は、カタログ・パンフ
レット・雑誌などをご家庭のポストにお届け
するサービスです。(受取印はいただきます)

配達員名

ヤマト運輸株式会社

た く は い び ん が い し ゃ か ん ぱ ん ま あ く れ い
● 宅配便会社の 看板 マークの 例



ヤマト運輸



● ふざいれんらくひょう れい 不在連絡票の例

- う と ひと とき ゆうびんう はい
- ・ 受け取る 人が いなかった時に 郵便受けなどに 入っています。
- ひょう か でんわばんごう でんわ いちど はいたつ
- ・ 票 に 書いてある 電話番号に 電話して もう一度 配達して
- もらいましょう。

ご不在連絡票のご確認方法

- ①伝票番号
(ハイフンで区切られた11桁または12桁の数字)
②お届け月日

お届け日

月	日	時	分

Tracking No.
 伝票番号
 伝票番号

配達担当者

②お届け月日



①伝票番号

再配達受付連絡先

● **インターネット受付** (24時間)
 2次元コードやLINEから依頼ができます ▶

● **再配達自動受付** (24時間) 音声案内に従って操作を行います
固定電話 ▶ 0120-24-9625 (無料)

携帯・PHS ▶ 0570-08-9625 (無料)
050 IP電話 ▶ 050-3886-9625 (無料)

最寄り駅近隣の最寄郵便局

郵便番号	郵便局名	〒100-0001	〒100-0002	〒100-0003	〒100-0004
0	1	2	3	4	5

配達受付・ドライバー直達

配達受付・ドライバー直達	ドライバー直達	ドライバー直達
0:00 ~ 17:00	17:00 ~ 18:00	18:00 ~ 21:00

※1 日中(8:00~18:00)のみ受付。※2 日中(8:00~18:00)のみ受付。※3 日中(8:00~18:00)のみ受付。※4 日中(8:00~18:00)のみ受付。※5 日中(8:00~18:00)のみ受付。※6 日中(8:00~18:00)のみ受付。※7 日中(8:00~18:00)のみ受付。※8 日中(8:00~18:00)のみ受付。※9 日中(8:00~18:00)のみ受付。※10 日中(8:00~18:00)のみ受付。※11 日中(8:00~18:00)のみ受付。※12 日中(8:00~18:00)のみ受付。※13 日中(8:00~18:00)のみ受付。※14 日中(8:00~18:00)のみ受付。※15 日中(8:00~18:00)のみ受付。※16 日中(8:00~18:00)のみ受付。※17 日中(8:00~18:00)のみ受付。※18 日中(8:00~18:00)のみ受付。※19 日中(8:00~18:00)のみ受付。※20 日中(8:00~18:00)のみ受付。※21 日中(8:00~18:00)のみ受付。※22 日中(8:00~18:00)のみ受付。※23 日中(8:00~18:00)のみ受付。※24 日中(8:00~18:00)のみ受付。※25 日中(8:00~18:00)のみ受付。※26 日中(8:00~18:00)のみ受付。※27 日中(8:00~18:00)のみ受付。※28 日中(8:00~18:00)のみ受付。※29 日中(8:00~18:00)のみ受付。※30 日中(8:00~18:00)のみ受付。※31 日中(8:00~18:00)のみ受付。※32 日中(8:00~18:00)のみ受付。※33 日中(8:00~18:00)のみ受付。※34 日中(8:00~18:00)のみ受付。※35 日中(8:00~18:00)のみ受付。※36 日中(8:00~18:00)のみ受付。※37 日中(8:00~18:00)のみ受付。※38 日中(8:00~18:00)のみ受付。※39 日中(8:00~18:00)のみ受付。※40 日中(8:00~18:00)のみ受付。※41 日中(8:00~18:00)のみ受付。※42 日中(8:00~18:00)のみ受付。※43 日中(8:00~18:00)のみ受付。※44 日中(8:00~18:00)のみ受付。※45 日中(8:00~18:00)のみ受付。※46 日中(8:00~18:00)のみ受付。※47 日中(8:00~18:00)のみ受付。※48 日中(8:00~18:00)のみ受付。※49 日中(8:00~18:00)のみ受付。※50 日中(8:00~18:00)のみ受付。※51 日中(8:00~18:00)のみ受付。※52 日中(8:00~18:00)のみ受付。※53 日中(8:00~18:00)のみ受付。※54 日中(8:00~18:00)のみ受付。※55 日中(8:00~18:00)のみ受付。※56 日中(8:00~18:00)のみ受付。※57 日中(8:00~18:00)のみ受付。※58 日中(8:00~18:00)のみ受付。※59 日中(8:00~18:00)のみ受付。※60 日中(8:00~18:00)のみ受付。※61 日中(8:00~18:00)のみ受付。※62 日中(8:00~18:00)のみ受付。※63 日中(8:00~18:00)のみ受付。※64 日中(8:00~18:00)のみ受付。※65 日中(8:00~18:00)のみ受付。※66 日中(8:00~18:00)のみ受付。※67 日中(8:00~18:00)のみ受付。※68 日中(8:00~18:00)のみ受付。※69 日中(8:00~18:00)のみ受付。※70 日中(8:00~18:00)のみ受付。※71 日中(8:00~18:00)のみ受付。※72 日中(8:00~18:00)のみ受付。※73 日中(8:00~18:00)のみ受付。※74 日中(8:00~18:00)のみ受付。※75 日中(8:00~18:00)のみ受付。※76 日中(8:00~18:00)のみ受付。※77 日中(8:00~18:00)のみ受付。※78 日中(8:00~18:00)のみ受付。※79 日中(8:00~18:00)のみ受付。※80 日中(8:00~18:00)のみ受付。※81 日中(8:00~18:00)のみ受付。※82 日中(8:00~18:00)のみ受付。※83 日中(8:00~18:00)のみ受付。※84 日中(8:00~18:00)のみ受付。※85 日中(8:00~18:00)のみ受付。※86 日中(8:00~18:00)のみ受付。※87 日中(8:00~18:00)のみ受付。※88 日中(8:00~18:00)のみ受付。※89 日中(8:00~18:00)のみ受付。※90 日中(8:00~18:00)のみ受付。※91 日中(8:00~18:00)のみ受付。※92 日中(8:00~18:00)のみ受付。※93 日中(8:00~18:00)のみ受付。※94 日中(8:00~18:00)のみ受付。※95 日中(8:00~18:00)のみ受付。※96 日中(8:00~18:00)のみ受付。※97 日中(8:00~18:00)のみ受付。※98 日中(8:00~18:00)のみ受付。※99 日中(8:00~18:00)のみ受付。※100 日中(8:00~18:00)のみ受付。※101 日中(8:00~18:00)のみ受付。※102 日中(8:00~18:00)のみ受付。※103 日中(8:00~18:00)のみ受付。※104 日中(8:00~18:00)のみ受付。※105 日中(8:00~18:00)のみ受付。※106 日中(8:00~18:00)のみ受付。※107 日中(8:00~18:00)のみ受付。※108 日中(8:00~18:00)のみ受付。※109 日中(8:00~18:00)のみ受付。※110 日中(8:00~18:00)のみ受付。※111 日中(8:00~18:00)のみ受付。※112 日中(8:00~18:00)のみ受付。※113 日中(8:00~18:00)のみ受付。※114 日中(8:00~18:00)のみ受付。※115 日中(8:00~18:00)のみ受付。※116 日中(8:00~18:00)のみ受付。※117 日中(8:00~18:00)のみ受付。※118 日中(8:00~18:00)のみ受付。※119 日中(8:00~18:00)のみ受付。※120 日中(8:00~18:00)のみ受付。※121 日中(8:00~18:00)のみ受付。※122 日中(8:00~18:00)のみ受付。※123 日中(8:00~18:00)のみ受付。※124 日中(8:00~18:00)のみ受付。※125 日中(8:00~18:00)のみ受付。※126 日中(8:00~18:00)のみ受付。※127 日中(8:00~18:00)のみ受付。※128 日中(8:00~18:00)のみ受付。※129 日中(8:00~18:00)のみ受付。※130 日中(8:00~18:00)のみ受付。※131 日中(8:00~18:00)のみ受付。※132 日中(8:00~18:00)のみ受付。※133 日中(8:00~18:00)のみ受付。※134 日中(8:00~18:00)のみ受付。※135 日中(8:00~18:00)のみ受付。※136 日中(8:00~18:00)のみ受付。※137 日中(8:00~18:00)のみ受付。※138 日中(8:00~18:00)のみ受付。※139 日中(8:00~18:00)のみ受付。※140 日中(8:00~18:00)のみ受付。※141 日中(8:00~18:00)のみ受付。※142 日中(8:00~18:00)のみ受付。※143 日中(8:00~18:00)のみ受付。※144 日中(8:00~18:00)のみ受付。※145 日中(8:00~18:00)のみ受付。※146 日中(8:00~18:00)のみ受付。※147 日中(8:00~18:00)のみ受付。※148 日中(8:00~18:00)のみ受付。※149 日中(8:00~18:00)のみ受付。※150 日中(8:00~18:00)のみ受付。※151 日中(8:00~18:00)のみ受付。※152 日中(8:00~18:00)のみ受付。※153 日中(8:00~18:00)のみ受付。※154 日中(8:0

ご連絡票のご確認方法

- ①お問合せ番号（ハイフンで区切られた12桁の数字）
②お届け月日



ご連絡票

あて名のご住所

あて名のお名前

様宛に

お問合せ番号

月

日

時

分

様からの

☐ クロネコDM便 ☐ ネコポス お届けに参りましたが

☐ 宅配ボックスに入れていただきました 駄

☐ 1. お名前(住所)を確認できず不在だったため
持ち戻りました ☐ 2. ポストに投函できず不在だったため
(満杯のため・奥まで入りきらないため)

☐ 3. その他 下記ご連絡欄の理由により

※ 本票の投函日から一週間ご連絡を頂けない場合はご依頼主へ返品いたします
ご連絡欄

持ち戻りましたお荷物のお受取り方法は
ウラ面の連絡先までご連絡ください

「クロネコDM便」は、カタログ・インフ
レット・雑誌などをお客様のポストにお届けす
るサービスです。(受領印は、いただきません)

配達区名

お問合せ番号

月

日

時

☐ クロネコDM便

☐ ネコポス

11. Changing Residence

- Visit city hall to fill out the necessary paperwork when moving.
- Don't forget to bring your residence card.
- There is a lot of paperwork to fill out in addition to your change of address. Find out more details at city hall.
- The homepage for city hall has information in a variety of languages: English, Chinese, Korean, Russian, Italian, Uzbek, Spanish, German, French, and Vietnamese.

For More Information

Shiyakusho Shimin-ka TEL: 0773 (66) 1001

City Hall Community Services Division

Nishi shisho Shimin Nenkin-gakari TEL: 0773 (77) 2252

Nishi Branch Community Services & Pension Section

Kasa bunshitsu TEL: 0773 (83) 0014

Kasa Annex

(1) When you move to Maizuru

- You have 14 days from moving to Maizuru to fill out the necessary paperwork.
- In the event that you moved to Maizuru from somewhere else in Japan, bring your move-out certificate, *tenshutsu shomei-sho*, with you to city hall.
- Those arriving from overseas will need to bring your passport.

(2) When you leave Maizuru

- Fill out the necessary paperwork from either 14 days before your move out date, or within 14 days after your move out date.
- You will receive a move-out certificate, *tenshutsu shomei-sho*, if you are moving to another place within Japan.

(3) Moving within Maizuru

- You have 14 days after your move out date to fill out the necessary paperwork.

11. 転居

(住居を 変えること)

・引っ越して 住所が 変わるときは 市役所へ 届出(手続き)をして ください。

・在留カードを 持って行って ください。

・住所変更届の ほかにも 手続きが

たくさん あります。 市役所に 聞いて

ください。

問い合わせ先

市役所市民課：TEL 0773-66-1001

西支所市民・年金課：TEL 0773-77-2252

加佐分室：TEL 0773-83-0014

・市役所の ホームページに 外国語の 説明が あります。(英語、中国語、韓国語、

ロシア語、イタリア語、ウズベク語、スペイン語 ドイツ語、フランス語、ベトナム語)

(1) 舞鶴市に よそから 引っ越してきたとき (転入 届)

・引っ越してから 14日以内に 届出(手続き)をして ください。

・舞鶴へ 来る前に 住んでいた 所の 役所で もらった 転出証明書を
も 持って行って ください。

・外国から 来た人は パスポートを も 持って行って ください。

(2) 舞鶴から よそへ 引っ越すとき (転出 届)

・引っ越しする前の 14日以内か、引っ越した後の 14日以内に

届出をして ください。 郵送も できます。

・日本国内で 引っ越す 場合は 転出証明書を もらって ください。

(3) 舞鶴市の 中で 引っ越すとき (転居 届)

・引っ越してから 14日以内に 届出をして ください。

(4) Procedures to be processed outside of city hall

① Gas & Electric

Alert both your gas and electric companies of your move out date a few days in advance.

As well, you should contact your gas and electric companies of the place you are moving to and inform them of the time you are moving in.

② Telephone Service

Inform your telephone company of your move.

③ Post Office

Fill out a notice of address change at your local post office and mail sent to your old address will be forwarded to your new address for one year.

④ Driver's License

Fill out a notice of address change at your local police department. You will need to bring your driver's license and a copy of your residence card.

(5) Moving Companies

There are many moving companies that can assist you in moving your belongings and furniture. Some of them are even able to deliver overseas as well. Prices differ for each company, so please look online for more information.

- You are expected to clean your own apartment before leaving, even if there is already a cleaning fee.
- In Japan, it's considered good etiquette to give a small gift, such as a towel or soap, to your neighbors when you move in.



(4) 市役所 以外の 手続き

① ガス／電気

引っ越しの 数日前までに 現在 および 新たな 住所地の 各営業所に
電話で 引っ越しの 日時を 連絡して ください。

② 電話

加入している（入っている） 電話会社に 連絡して ください。

③ 郵便

郵便局に 置いてある 転居届を 出しておくと、郵便物は 1年間
新住所に 送ってくれます。

④ 運転免許証

新住所の 警察に 住所変更届を 出します。

そのとき、免許証、外国人登録済 証明書の コピーが 必要です。

(5) 引っ越し

業者（専門の仕事をしている人）に 依頼すると 便利です。



海外へ 輸送できる 業者も あります。

料金は 業者により 違います。まず、いくらに なるか 調べてもらいます。

●引っ越し前に、今まで 住んでいた 住居を きれいに 掃除しましょう。

●日本では、新しい 住居に 引っ越したときに、

近所の人に 小さい プレゼントを 持っていくと 良いです。



Health Services

1. Health Insurance

- Those living in Japan should take out health insurance.
- Health insurance is to be paid out in monthly installments.
- You will only have to pay roughly 30% of your medical expenses.

For More Information:

Maizuru shiyakusho Hoken iryou-ka
Maizuru City Hall Health and Medical Division
TEL: 0773 (66) 1003

Nishi shisho Hoken fukushi-gakari
Nishi Branch Health and Welfare Section
TEL: 0773 (77) 2263

2. If You Become Sick

- Show your health insurance card when visiting the hospital.
- **Call 119 immediately if you need to be transported by an ambulance due to an injury or a severe illness.**
- If you need medical attention on a holiday, go to the assigned hospital for that time period.



Visit the following homepages to find out the assigned hospital. They are in Japanese.

<https://maizuru-iryoudenkei.jp/index.php/archives/category/holiday-clinic>

Kyoto Prefecture Health Care Yorozu Net

[http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/\(S\(ylqjg555dpk1db55drenyszn\)\)/qq/men/pwtpmenult01.aspx](http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/(S(ylqjg555dpk1db55drenyszn))/qq/men/pwtpmenult01.aspx)

1. 健康保険

- 日本で暮らす人は、みんな、健康保険に入ってください。
- 健康保険に入ると、保険料を毎月払います。
- 医療費が30%になります。

問い合わせ先：舞鶴市役所 保険医療課

TEL：0773-66-1003

西支所 保健福祉係

TEL：0773-77-2263

2. 病気になったとき

- 病院に行くときは、健康保険証を必ず持って行ってください。
- 急な病気・けがのときは、「119」に電話して

救急車を呼んでください。

- 休みの日に病気になったときは、

当番病院に行ってください。



当番病院：舞鶴地域医療推進協議会ホームページ・日本語

<https://maizuru-iryoudenkei.jp/index.php/archives/category/holiday-clinic>

京都府健康医療よろずネット

[http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/\(S/ylqjg555dpk1db55drenyszn\)/qq/men/pwtpmenuultO1.aspx](http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/(S/ylqjg555dpk1db55drenyszn)/qq/men/pwtpmenuultO1.aspx)

3. Staying Healthy

- The city offers a variety of services for residents of Maizuru to maintain their health.

- ① Health Counseling: Available for those who want to speak with a medical professional regarding health and such. Counseling is available over the phone and in person.
- ② Health Check-up: If you are 40 years or older, you can pay for a health examination.

Health Center: Maizuru Amarube Shimo 1167
Naka Sogo Kaikan, 2nd floor
TEL: 0773 (65) 0065

4. Senior Citizens

- There are a variety of services for residents over 65 years old that can help maintain a healthy and productive lifestyle.
- Residents over the age of 75 will pay less when going to the hospital.

For More Information:

Maizuru shiyakusho koureisha shien-ka

Maizuru City Hall

Advanced Senior Citizen Support Division

TEL: 0773- 66- 1013

Maizuru shiyakusho hoken iyou-ka

Maizuru City Hall Health and Medical Division

TEL: 0773-66-1075

Nishi shisho hoken fukushi gakari

Nishi Branch Health and Welfare Section

TEL: 0773- 77- 2263



3. 健康づくり

●健康を維持するために、市役所でいろいろなサービスがあります

①健康相談：専門の職員に、健康状態について相談することができます。

電話でも相談することができます。

②健康診査：40歳以上の人が、有料で健康を調べることができます。

保健センター：住所 舞鶴市余部下1167 中総合会館2階

TEL 0773-65-0065

4. 年を取ったら

・65歳以上の人が生活する力を維持するために

いろいろなサービスがあります。

・75歳以上の人が病院に行くとき、

お金が安くなります。



問い合わせ先：舞鶴市役所 高齢者支援課 TEL：0773-66-1013

保険医療課 TEL：0773-66-1075

西支所 保健福祉係 TEL：0773-77-2253

Child Care & Education

1. Mothers and Children

● If you become pregnant

- You will receive your registered pregnancy notice, *ninshin todokesho*, when you register at the hospital of your choice.

- Visit the Health Center in Naka Sogo Kaikan located in Naka Maizuru.

- Show your registered pregnancy notice to the Health Center and you will receive your Maternal and Child Health Handbook.

- You can find many helpful services offered for mothers and their children in the handbook.



Contact Information : *Hoken Senta*

Health Center

Address : Maizuru Amarube Shimo 1167

Naka Sogo Kaikan, 2nd floor

Telephone : 0773-65-0065

<https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kenkou/category/7-3-8-0-0.html>



● Birth Certificate

- You have 14 days from giving birth to file the birth certificate with city hall.

- Contact your home country's embassy or consulate as well.



For More Information:

Maizuru City Hall *Shimin-ka*

Telephone: 0073- 66- 1001

Community Services Division

Nishi Branch *Shimin Nenkin Gakari*

Telephone: 0773- 77- 2252

Community Services and Pension Section

Kasa Annex *Kasa bunshitsu*

Telephone: 0773- 83- 0014

1. 母親・子ども

●妊娠したとき（おなかに赤ちゃんができたとき）

・病院で「妊娠届出書」をもらってください。

・中舞鶴の中総合会館にある保健センターに行ってください。

・「妊娠届出書」を出してください。母子健康手帳がもらえます。

・母子健康手帳をもらうと、お母さんと赤ちゃんの役に立ついろいろなサービスを受けることができます。



問い合わせ先：保健センター

住所：舞鶴市余部下1167 中総合会館2階

TEL：0773-65-0065

<https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kenkou/category/7-3-8-0-0.html>



●出生届（赤ちゃんが生まれたことを伝える紙）

・赤ちゃんが生まれた日から14日以内に出生届を市役所にだしてください。

・自分の国の大使館・領事館にも伝えてください。



問い合わせ先：舞鶴市役所 市民課

TEL：0773-66-1001

西支所 市民・年金係

TEL：0773-77-2252

加佐分室

TEL：0773-83-0014

●Maternity Services

Newborn home visits: A public health nurse can visit your home and give you guidance regarding your child. This is available until the infant is roughly 1 to 2 months old.

★Health examination for infants: Your infant can receive periodic health check-ups.

★Vaccinations: Infants can begin receiving their vaccinations starting from when they turn 2 months old.

For More Information : *Hoken senta*

Health Center TEL: 0773 (65) 0065

★Child Rearing Support and Medical Expenses Assistance (*kosodate shien iryoshi joseiseido*):

You can be refunded a certain amount of medical expenses paid at the hospital.

For More Information

City Hall *Hoken Iryou-ka*
Health and Medical Division
TEL: 0773 (66) 1075

★Parents can socialize together at this center.

★Children can also play with each other.

For More Information:

kosodate shien kikan senta

Maizuru Child Rearing Support Center

TEL: 0773 (62) 0103



●お母さんと 赤ちゃんのための サービス

★^{しんせいじほうちん}新生児訪問：^う生まれて 1～2か^{げつ}月くらいまでの ^{あか}赤ちゃんの ^{そうだん}相談を
^き聞きます。^{ほけんし}保健師や ^{じょさんし}助産師が あなたの ^{いえ}家に ^い行きます。

★^{にゅうようじけんこうしんさ}乳幼児健康診査：^{あか}赤ちゃんが ^{ていきてき}定期的に ^{けんこうしんだん}健康診断を ^う受けることが
できます。

★^{よほうせっしゅ}予防接種：^{あか}赤ちゃんが ^う生まれてから 2ヶ^{かげつ}月が ^す過ぎたら ^う受けて
ください。

^と問い合わせ先：^あ保健^{さき}セン^{ほけん}ター^{せん} TEL：0773-65-0065

★^{こそだ}子育て支援^{しえん}医^い療^{りょう}費^ひ助^{じょ}成^{せい}制^{せい}度^ど：

^{びょういん}病院に ^{はら}払った ^{かね}お金の

^{いちぶ}一部が もどります。

^と問い合わせ先^あ

^{しやくしょほけんいりょうか}市役所保険医療課

TEL：0773-66-1075

★^{おや}親と ^{おや}親が ^{こうりゅう}交流することが
できます。

★^{あか}赤ちゃんが ^{あそ}遊ぶことが
できます。

^と問い合わせ先^あ：^{さき}

^{こそだ}まいづる子育て支援^{しえん}基^き幹^{かん}セン^{せん}ター^{たあ}

TEL：0773-62-0103



● Child Allowance

- You have 15 days from the birth of your child to fill out the necessary paperwork at city hall to receive money that can be used to help raise your child.
- You will receive this allowance every month until your child is 15 years old.

For More Information :

Maizuru City Hall *kodomo shien-ka* Child Support Division TEL: 0773- 66- 1094

Nishi Branch *hoken fukushi gakari* Health and Welfare Division TEL: 0773- 77- 2253

2. Nursery Schools, Kindergartens, & Certified Child Centers

- **Nursery schools are available to take care of children from less than a year old to 5 years old.**

Their hours are from Monday through Saturday, for 8 hours every day.

- **Kindergartens provide education for children aged 3 to 5. They are not for taking care of infants.**

Their hours are Mondays thru Fridays for about 5 hours each day.

For More Information:

Maizuru City Hall *yochiken hoikusho-ka*
Kindergarten and Nursery School Division TEL: 0773 (66) 1009

Nishi Branch *hoken fukushi gakari*
Health and Welfare Section TEL: 0773 (77) 2253



★Nursery School Catalogue

<https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kenkou/0000001336.html>

★Kindergarten Catalogue

<https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kenkou/0000001902.html>

●児童手当（子どもを育てるためのお金）

- ・赤ちゃんが生まれた日から、15日以内に市役所で手続きをしてください。
- ・子どもが15歳になるまで、毎月児童手当をもらうことができます。

問い合わせ先：舞鶴市役所 子ども支援課 TEL：0773-66-1094

西支所 保険福祉係 TEL：0773-77-2253

2. 保育所・幼稚園・認定こども園

- ・保育所は、赤ちゃん和小さい子ども（0歳～5歳）をあずかります。

月曜日から土曜日までです。1日8時間くらいです。

- ・幼稚園は、小さい子ども（3歳～5歳）の教育をします。（赤ちゃんは利用できません。）

月曜日から金曜日までです。1日5時間くらいです。

問い合わせ先：舞鶴市役所 幼稚園・保育所課

TEL：0773-66-1009

西支所 保健福祉係

TEL：0773-77-2253



- ★保育所 一覧表（一度にまとめて見ることができます）

<https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kenkou/0000001336.html>

- ★幼稚園 一覧表（一度にまとめて見ることができます）

<https://www.city.maizuru.kyoto.jp/kenkou/0000001902.html>

3. Schools

● Elementary and Junior High Schools

- In Japan, children attend elementary school for six years. Junior high school is for three years.
- Children from the ages of 6 to 15 may attend.

For More Information:

Maizuru City Hall *gakkou kyoiku-ka*

School Education Division



● After-school day care clubs

- A variety of different clubs are available for children to do their homework and play and such after school.
- Children can be taken care of here if parents are unavailable in the afternoon.
- Junior high school students are unable to attend.

For More Information:

Maizuru City Hall *kodomo shaken-ka*

Child Support Division

TEL: 0773 (66) 1008

● Japanese Language Learning Support

- Children who cannot speak or understand Japanese well can receive support free of charge.



For More Information

Maizuru City Hall

gakkou kyouiku-ka

School Education Division

TEL: 0773 (66) 1072

3. 学校

● 小学校・中学校

- 日本の 小学校は 6年間です。 中学校は 3年間です。
- 6歳から 15歳の 子どもが 行くことが できます。

問い合わせ先：舞鶴市役所 学校教育課

TEL：0773-66-1072



● 放課後児童クラブ

- 学校で 勉強が 終わった後、宿題をしたり、遊ぶことが できます。
- 昼間、お父さんや お母さんが いない 子どもを あずかります。
- 中学生は あずかりません。

問い合わせ先：舞鶴市役所 子ども支援課

TEL：0773-66-1008

● 日本語学習支援（勉強を たすける）

- 日本語が あまり できない 子どもは、学習支援を 受けることが できます。

- 無料です。



問い合わせ先

舞鶴市役所 学校教育課

TEL：0773-66-1072

● Counseling for Education and Child Rearing

- Counseling is available for children up to 18 years of age.

For More Information:

Maizuru City Hall

kodomo nandemo soudan madoguchi

Children's Counseling Help Desk

TEL: 0773 (66) 2120

● Single Parent Households

There are a variety of services available that households can apply for.

Service	Contact Information
① Child Rearing Allowance To be used for daily living expenses.	Maizuru City Hall: <i>kodomo shien-ka</i> Child Support Division TEL: 0773 (66) 1094
② Scholarships and Loans To be used for school expenses.	Chutan Higashi Health Center (Kyoto Prefectural Office) Address : Maizuru City, Kuratani TEL: 0773 (62) 2300
③ <i>Fukushi iryou</i> Welfare and Medical Aid To be used for hospital and other medical care expenses.	Maizuru City Hall: <i>hoken iryou-ka</i> Health and Medical Division TEL: 0773 (66) 1075 Nishi Branch: <i>hoken fukushi gakari</i> Health and Welfare Division TEL: 0773 (77) 2263

●^{きょういく}教育・^{こ そだ}子育ての^{そうだん}相談

- ・18歳までの^こ子どもの^{きょういく}教育や^{こ そだ}子育ての^{そうだん}相談をすることができます。

と^ああ^{さき}さき^{まいづるしやくしよ}まいづるしやくしよ^ここ^{そうだんまどぐち}子どもなんでも相談窓口

TEL：0773-66-2120

●ひとり親家庭（^{おや か て い}お父さん または ^{と お}お母さんだけで ^{かあ}子育てを ^{こ そだ}している ^{かぞく}家族）

いろいろな^{さ あ び す}サービスを^う受けることができます。

^{さ あ び す} サービス	と ^あ あ ^{さき} さき 問い合わせ先
① ^{じどうふようてあて} 児童扶養手当 (^{せいかつ} 生活の ^{かね} お金の ^{しえん} 支援)	^{まいづるしやくしよ} 舞鶴市役所 ^こ 子ども ^{しえんか} 支援課 TEL：0773-66-1094
② ^{しょうがくきゅうふ} 奨学給付・ ^{かしつけせいど} 貸付制度 (^{がっこう} 学校に ^い 行く ^{かね} お金の ^{しえん} 支援) ^{がっこう} 学校で ^{べんきょう} 勉強するための ^{かね} お金を ^か 借りることができます。	^{ちゅうたんひがしほけんじよ} 中丹東保健所（ ^{きょうとふ} 京都府の ^{やくしよ} 役所） ^{じゅうしよ} 住所： ^{まいづるしくらたに} 舞鶴市倉谷 TEL：0773-62-2300
③ ^{ふくしいりよう} 福祉医療 (^{びょういん} 病院に ^い 行く ^{かね} お金の ^{しえん} 支援)	^{まいづるしやくしよ} 舞鶴市役所 ^{ほけんいりようか} 保険医療課 TEL：0773-66-1075 ^{にしししよ} 西支所 ^{ほけんふくしがかり} 保健福祉係 TEL：0773-77-2263

4. Japanese Language Lessons

- Foreigners living in Japan are invited to attend easy Japanese language classes.
- This service is offered by the Maizuru International Association (MIA).

Date and Time	Every Saturday 1:30 PM – 3:00 PM
Place	Naka Sogo Kaikan, 5 th floor (<i>Fureasu</i> Maizuru room)
Fee	100 yen per lesson
Instructors	All instructors are volunteers. Students are generally taught one on one.
Class Details	• On your first meeting, your Japanese level will be assessed. • You will be assigned a textbook or coursework depending on your level. • You'll learn the basics such as writing words and numbers. • You can also learn about Japanese culture and customs.

- If you wish to try out the classes, call the number below. Walk-ins are also welcome!

Contact Information:

Maizuru Kokusai kouryu kyokai

Maizuru International Association

TEL: 0773 (75) 8801

4. 日本語教室

- 日本に 住んでいる 外国人のための やさしい 日本語を 教える ところです。
- 舞鶴では 舞鶴国際交流協会が 行っています。

ひ じかん 日にちと 時間	まいしゅう どうようび 毎 週 土曜日 ごご じ ぶん ごご じ ぶん 午後 1時30分から 午後 3時00分まで
ばしょ 場所	なかそうごうかいかん かい ふれあすまいづる 中総合会館 5階 (フレアス舞鶴)
りょうきん 料 金	かい えん 1回 100円
こうし おし ひと 講師 (教える人)	ぼらんていあ おし ボランティアが 教えます。 なるべく いちたいいち おし なるべく 一対一で 教えます。
じゅぎょう ほうほう 授 業 の 方法や ないよう 内容	さいしょ にほんご でき ていど き と • 最初に 日本語の 出来る 程度を 聞き取りします。 けっか きょうかしょ えら おし ないよう • その結果で 教科書を 選んだり 教える 内容を き 決めます。 にほんご もじ すうじ き そがくしゅう かいわ • 日本語の 文字や 数字などの 基礎学 習や 会話を まな 学びます。 にほん せいかつしゅうかん にほんぶんか ふ • 日本の 生活習 慣や 日本文化にも 触れることが できます。

- 希望者は、行く前に 申し込むか、 または 直接 教室に 来て ください。

もうしこみさき まいづるこくさいこうりゅうきょうかい まいあ
申 込 先 : 舞鶴国際交流協会 (MIA) Tel: 0773-75-8801

Public Transportation

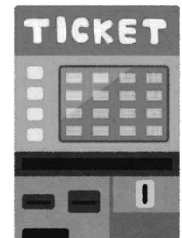
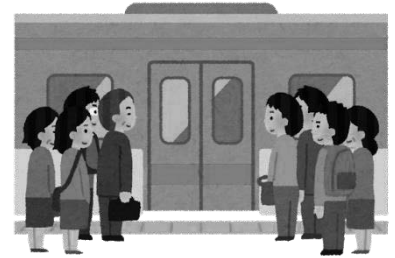
- Trains and buses do not run often so please check their time tables in advance.
- Trains and buses may not run if a “*keihou*”(severe weather warning) is in effect.
- If you park your car in a designated city parking lot in order to use the train or highway bus, you may be eligible for a small discount for your parking fee. Please ask for more details.

1. Railways

(1) JR (Japan Railway)

① How to buy tickets

- You can buy your train tickets at either the automated ticket machine located in the station, or at the ticket counter next to the ticket gates.
- Riding on a *shinkansen*, bullet train, as well as a limited express train requires the purchase of an additional limited express ticket.
- An additional fee must be paid when buying reserved seating tickets or “*shitei seki*” tickets.
- Tickets can be purchased up to a month in advance.
- If you are unsure about anything, please ask a station attendant for more information.



② Types of Tickets

- Discount Tickets • Commuter Passes

These are designed for work commute and student commute.

- Discounted round-trip tickets are also available.



For More Information

JR West Japan <https://www.westjr.co.jp/>

Tel: 0570- 002- 486 → #3 → Information

Help is available in: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, and Thai, and Vietnamese.

JR Odekake Net <https://www.jr-odekake.net/>



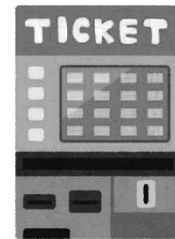
- 電車や バスの 本数は 少ないので 乗る前に 時刻表を 確認して ください。
- 警報が 出たとき（天気が わるいとき） 電車や バスが 動かないときが あります。
- 市営 駐車場に 車を 止めて 鉄道や 高速バスに 乗ると 駐車料金が やすく 安くなることが あります。

1. 鉄道

(1) J R

①切符の 買い方

- ・切符（乗車券）は 駅の 自動券売機 または 駅の 窓口で 買ってください。
- ・特急 新幹線に 乗るときは 特急の券が 必要です。
- ・指定席に 座るときは 追加の 料金が 必要です。
- ・1ヶ月前から 買うことができます。
- ・わからないことは 駅員に 聞いてください。



②切符の 種類

- 回数券・定期券
通学や通勤に便利です。
- 往復割引 乗車券が あります。



問い合わせ先

J R 西日本

<https://www.westjr.co.jp/>

Tel 0570-002-486 → #3 → インフォメーション
英語 中国語 韓国語 スペイン語 ポルトガル語 タイ語
ベトナム語に 対応しています。



J R おでかけネット

<https://www.jr-odekake.net/>



③ Parking Lots

- There are a couple of city parking lots located near Nishi and Higashi Maizuru stations.
- Discounted prices are available.



- Higashi Maizuru : Higashi Maizuru Station Parking Lot
Nana-jo Kaigun Parking Lot
- Nishi Maizuru : Nishi Maizuru Station Parking Lot
Minami Tanabe Parking Lot

(2) Kyoto Tango Railway (Tantetsu)

- Located on the first floor of Nishi Maizuru station, this railway takes you to Miyazu, Toyooka, and Fukuchiyama.
- Riding the Akamatsu, Aomatsu, Work Commute Liner, Special Express, and Green Car will cost an additional fee.
- You can purchase tickets at the automated ticket machine or at the ticket counter located next to the ticket gate.
- Some stations do not sell tickets. Instead, head to the back of the train when you board. Take a boarding ticket from the automated machine.
- You will put your ticket and fare into the fare box located near the front of the train car. The number on your ticket will match with one of the numbers on the board at the front of the train, letting you know how much to pay.

For More Information

Tantetsu Miyazu Station : TEL 0772- 22-3307

Tantetsu webpage: <http://trains.willer.co.jp/>

Tantetsu Train Line Map : <http://trains.willer.co.jp/station/index.html>



2. Buses

- There are two types of buses: local buses and highway buses.
- Make sure that the bus stops at the destination you need before you board.
- Discounted tickets and commuter passes are available.

③ 駐車場

● 駅の近くに市営駐車場があります。

● 駐車料金の割引があります。



- | | | | |
|-------|---|---------|---------|
| ・ 東舞鶴 | : | 東舞鶴駅駐車場 | 七条海岸駐車場 |
| ・ 西舞鶴 | : | 西舞鶴駅駐車場 | 南田辺駐車場 |

(2) 京都丹後鉄道 (丹鉄)

・ 西舞鶴駅から宮津豊岡福知山へ行くことができます。

・ あかまつ、通勤ライナー、特急、グリーン車に乗るときは別に料金が必要です。

・ 切符は駅の自動券売機または駅の窓口で買うことができます。

・ 切符を売っていない駅から乗るときは電車の後方の入口で整理券を取ります。

・ 降りるときは駅で買った切符を料金箱に入れます。

または、乗ったときに取った整理券に書いてある番号の料金を料金表で確かめて整理券と一緒に料金箱に入れます。

問い合わせ先

丹鉄 宮津駅 : TEL 0772-22-3307

丹鉄トップページ <http://trains.willer.co.jp/>

丹鉄路線図 <http://trains.willer.co.jp/station/index.html>



2. バス

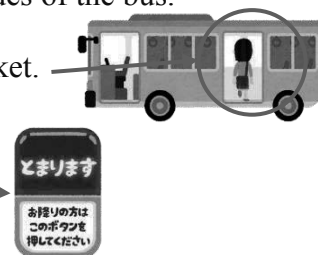
● 一般の道路を走るバスと高速道路を走るバスがあります。

● 乗る前に行きたいバス停にバスが止まることを確認しておきます。

● 定期券や回数券もあります。

(1) Local City Buses

- The final destination and route will be displayed at the front and sides of the bus.
- Board the bus from the rear entrance and pick up your boarding ticket.
- Press the button alerting the driver that you would like to get off after your stop has been called.
- You can use the change machine located next to the driver if you don't have exact change for your fare. Please use this a bit in advance before getting off.
- The various bus fares and boarding numbers will be displayed at the front of the bus. Deposit the correct amount as well as your boarding ticket into the fare box before getting off. You will not receive change from the fare box.
- The fare for elementary school aged children and younger is half of the adult fare.
- Exit from the front door.



Kyoto Kotsu City Bus Maps

<http://www.kyotokotsu.jp/route/pdf/mkeitou1704.pdf>



(2) Highway Buses (*kosoku bus*)

- Buses departing Maizuru and arriving in Kyoto, Osaka, Kobe, and Tokyo are available.
- Tickets are available from the ticket counters in front of Higashi and Nishi Maizuru Station.
- Reservations are necessary.
- You can purchase tickets up to one month in advance.
- You can buy six tickets for the price of five. These tickets can only be used by yourself.



•Destinations

Maizuru → Kyoto Station (Karasuma Entrance)

Maizuru → Osaka Umeda Station

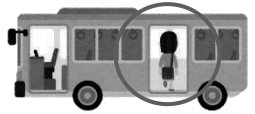
Maizuru → Osaka Namba OCAT

Maizuru → Kobe Sannomiya Bus Terminal

Maizuru → Tokyo (Hamamatsucho) → Tokyo (Shinagawa Bus Terminal)



(1) 市バス (一般の道路を走るバス)

- バスの行き先はバスの正面と側面に表示されています。
- バスに乗るときは後方のドアから乗って →  整理券を取ります。
- バスを降りるときは降りたいバス停がアナウンスされたら  降車ボタンを押します。
- 小銭がないときは早めに運転手の横の両替機でお金を両替します。
- 運賃表を見て整理券に書かれた番号の料金を整理券と一緒に料金箱に入れます。お釣りはもらえません。
- 小学生までの子どもは大人の料金の半額です。
- 前方のドアから降ります → 

きょうとこうつう 市バス 路線図

<http://www.kyotokotsu.jp/route/pdf/mkeitou1704.pdf>



(2) 高速バス (高速道路を走るバス)

- 舞鶴から京都大阪神戸東京へは高速バスで行くことができます。
- 切符は東舞鶴駅前と西舞鶴駅前にあるチケットカウンターで買います。
 - 予約が必要です。
 - 1ヶ月前から買うことができます。
 - 回数券があります。

● 行き先

舞鶴 → 京都駅 (烏丸口)

舞鶴 → 大阪梅田

舞鶴 → 大阪なんばOCAT

舞鶴 → 神戸三宮バスターミナル

舞鶴 → 東京 (浜松町) → 東京 (品川バスターミナル)



Reservation and Inquiries

Kyoto Kotsu Highway Bus Reservation Center : TEL 0773-76-8800

Kyoto Kotsu homepage <http://www.kyotokotsu.jp/index.html>

Kyoto Kotsu <http://www.kyotokotsu.jp/contact/index.html>



3. Taxis

(1) Using Taxis

There are two ways of calling a taxi.

1. Get on a taxi from one already at the taxi waiting area.
2. Reserve one by phone.



(2) Getting on and off

The taxi's left door will automatically open.

(3) Fare

- The fare will change according to the amount of time and distance traveled, as well as the size of the taxi.
- The taxi meter will display the fare in front.
- Pay by cash. A tip is not required.
- Many taxis are unable to take credit cards.

Kyoto Taxi

Higashi Maizuru : TEL 0773-62-1414

Nishi Maizuru : TEL 0773-75-1414

Nikko Taxi

Higashi Maizuru : TEL 0773-62-3535

Nishi Maizuru : TEL 0773-75-1188

Fukufuku Taxi : TEL 0773-66-5200

とあ 問い合わせ 予約先

きょうとこうつうこうそくばす 予約センター TEL 0773-76-8800

きょうとこうつうとっふぺえじ <http://www.kyotokotsu.jp/index.html>

きょうとこうつう <http://www.kyotokotsu.jp/contact/index.html>



3. タクシー

(1) 利用のしかた

2通りの方法があります。

方法1： タクシー乗り場に止まっているタクシーにのります。

方法2： 電話をかけてたのみます。

(2) 乗り方 降り方

左後ろのドアが自動で開きます。



(3) 料金

- 料金はタクシーの大きさ 距離 時間で変わります。
- 料金はメーターに表示されます。
- 現金で支払います。チップは要りません。
- クレジットカードを使うことができないタクシーがあります。

きょうと た く し い 京都タクシー	ひがしまいづる 東舞鶴	TEL 0773-62-1414
	にしまいづる 西舞鶴	TEL 0773-75-1414
にっこう た く し い 日交タクシー	ひがしまいづる 東舞鶴	TEL 0773-62-3535
	にしまいづる 西舞鶴	TEL 0773-75-1188
ふく たく し い ふく福タクシー		TEL 0773-66-5200

4. Nursing Care Taxis

Taxis are available for wheelchair users and those in need of assistance when traveling.



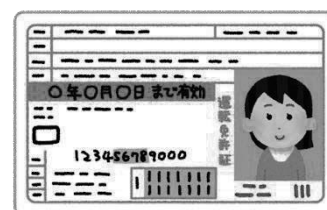
Taiyo Kaigo Taxi TEL 0773-63-8512

Anshin Kaigo Taxi TEL 0120 -620-027

Kizuna Kaigo Taxi TEL 0120 -257-655

5. Driver's License

You must have a valid driver's license to operate a vehicle.



(1) If you have an International Driver's Permit (IDP)

- No further action is necessary if you hold an IDP.
- An IDP is valid from one year starting from your first day in Japan.

(2) If you have a valid driver's license from your home country

- You need to apply for a Japanese driver's license if you hold a license from your home country.
- Take the necessary eye exam and driving test at the test center located in Kyoto city.

- You will need the following paperwork to apply for a Japanese driver's license

① Driver's license from your home country	④ Alien Registration Card
② An official translation of your driver's license made by either your consulate or JAF	⑤ One self-portrait picture (3 cm× 2.4 cm)
③ Passport	⑥ Processing fee

4. 介護タクシー

くるまいす 車 椅子の 人や かいご 介護が ひつよう 必要な ひと 人を はんこ 運ぶ タクシーが あります。



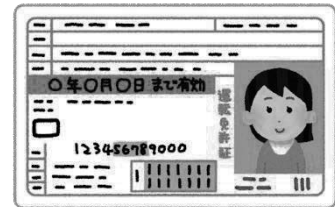
たいようかいご 太陽介護タクシー Tel 0773-63-8512

あんしんかいご 介護タクシー Tel 0120-620-027

きすなかいご 介護タクシー Tel 0120-257-655

5. 運転免許証

くるま 車 を うんてん 運転するには うんてんめんきょしょう 運転免許証 が ひつよう 必要です。



(1) 国際運転免許証 を 持っている 場合

- 国際運転免許証 を 持っている人は そのまま うんてん 運転することが できます。
- 有効期限は にっぽん 日本に きた 日から いちばん なが 長くて 1年です。

(2) 母国の 運転免許証 を 持っている 場合

- 母国の 運転免許証 を 持っている人は にっぽん 日本 の うんてんめんきょしょう 運転免許証 が ひつよう 必要です。
- 京都にある うんてん しけんじょう 運転試験場 で め 目の けんさ 検査と うんてん しけん 運転の 試験を う 受けて ください。

● ひつよう 必要な しるい 書類

① 母国の 運転免許証	④ 外国人登録証明書
② りょうじかん 領事館や JAFで さくせい 作成した うんてんめんきょしょう 運転免許証 の にほんごやく 日本語訳	⑤ 写真 1枚 (3cm×2.4cm)
③ パスポート	⑥ てすりょう 手数料

For More Information

Kyoto Prefecture Driving Test Center : Kyoto-shi, Fushimi-ku, Hazukashi Furukawa-cho 647

TEL 075- 631- 5181

Monday- Friday 9:30 am-11:00 am

<http://www.pref.kyoto.jp/fukei/site/policemap/menkyo/index.html>



(3) Obtaining a new Japanese driver's license

- It is highly recommended that you enroll in a Driving School.
- It will take about one to two months to graduate.
- The necessary costs are roughly 300,000 yen.
- All classes are held in Japanese. English textbooks are available.



For More Information

Kyoto Prefecture Maizuru Driving School

TEL 0773 (75) 1613

<http://www.maizuru-ds.jp/>



6. Cars

- Under no circumstances should you consume alcohol and drive.
- The driver and all passengers are required to wear seatbelts.
- You are not allowed to use your cell phone while driving.
- Be aware of the posted speed limit.

(1) Purchasing a Car

- Prices listed at car dealerships do not include tax or any additional costs.
- You must provide a parking spot for your car. Public parking does not count.

と あ さき
問い合わせ先

きょう と ふ うんてんめんきょ し けんじょう : きょう と し ふし み く は つか し ぶるかわちょう
京 都 府 運 転 免 許 試 験 場 : 京 都 市 伏 見 区 羽 束 師 古 川 町 6 4 7

TEL 075-631-5181

げつよう び きんよう び ごぜん し ぶん し
月 曜 日 ~ 金 曜 日 午 前 9 時 3 0 分 ~ 1 1 時

<http://www.pref.kyoto.jp/fukei/site/policemap/menkyo/index.html>



(3) あら うんてんめんきょし と ば あい
新 た に 運 転 免 許 証 を 取 る 場 合

- し どうしゃがっこう かよ いっぱんてき
自 動 車 学 校 に 通 う の が 一 般 的 で す。
- そつぎょう か げつ か げつ
卒 業 ま で に 1 ヶ 月 か ら 2 ヶ 月 くらい か か り ま す。
- かね まんえん ひつよう
お 金 が 3 0 万 円 くらい 必 要 で す。
- しゅぎょう すべ に ほんご えいご きょうほん
授 業 は 全 て 日 本 語 で す。 英 語 の 教 本 は あ り ま す。



と あ さき
問い合わせ先

きょう と ふ まいづる し どうしゃがっこう TEL 0773-75-1613
京 都 府 舞 鶴 自 動 車 学 校

<http://www.maizuru-ds.jp/>



じどうしゃ
6. 自 動 車

- いんしゅうてん ぜっだい
飲 酒 運 転 は 絶 対 に し て は い け ま せ ん。
- ぜんせき し い と ベ ル ト
全 席 シ ー ト ベ ル ト を し て く だ さ い。
- うんてん けいたいでん わ そう さ
運 転 し な が ら 携 帯 電 話 を 操 作 し て は い け ま せ ん。
- さいこうそく と ひょうじ ちゅうい
最 高 速 度 の 表 示 に 注 意 し て く だ さ い。

こう にゅう
(1) 購 入

- う くるま ね だん ぜいきん た ひよう ふく
売 ら れ て い る 車 の 値 段 に は 税 金 や そ の 他 の 費 用 は 含 ま れ て い ま せ ん。
- ちゅうしゃじょう ひつよう
駐 車 場 が 必 要 で す。

(2) Tax

- You must pay a vehicle tax in May.
- Keep this receipt for your car inspection.



(3) Insurance

- You must buy car insurance.
- You must also purchase compulsory insurance, plus a form of voluntary insurance, which you can decide on.

① Compulsory Insurance

Used for when people have been injured.

② Voluntary Insurance

- Also used for when people have been injured or property has been damaged.
- Voluntary insurance is specifically used when your compulsory insurance does not cover all the costs of an accident. It is highly recommended that you purchase this as most accidents are not fully covered.

(4) Car Inspection

Cars that have not been inspected are not allowed on the road.

- The time period to have your car checked is 3 years from the purchase of a new car, and then every 2 years following that.
- The circular sticker located on the front window shield has the month that your car is due for inspection.
- The cost is roughly 100,000 yen.

(5) Borrowing and Lending your Car

- Insurance coverage varies and may not cover accident costs if you let someone other than yourself drive the car.
- Check the contractual coverage covered in the voluntary insurance when you borrow someone's car.

(6) Rental Cars

- There are a number of rental car companies in Maizuru.
- Some of them have contracts written in English.



(2) 税金

- ・毎年 5月に 自動車税を 払わないといけません。
- ・領収書は 車検のときに 必要です。



(3) 保険

- ・車の 運転には 保険が 必要です。
- ・必ず 入る 強制保険と 補償額を 自分で 決める 任意保険が あります。

① 強制保険

人に けがをさせたときに 支払われます。

② 任意保険

- ・人や 物を 傷つけたときに 支払われます。
- ・強制保険では 事故で 支払う お金が 足りないことが 多いので 必ず 入って ください。

(4) 車検

- ・車検を 受けていない 車は 道路を 走ることが できません。
- ・車検の 期限は 新車の 場合 初回は 3年目 後は 2年毎です。
- ・フロントガラスに 貼られた 丸い シールの 年月が 車検の 期限です。
- ・お金が 10万円くらい 必要です。

(5) 貸し借り

- ・借りた 車で 事故を 起こしても 保険金が 支払われない場合が あります。
- ・人の 車を 借りるときは 運転する前に 任意保険の 契約内容を 確認して ください。

(6) レンタカー

- ・舞鶴には レンタカーの 会社が あります。
- ・英語の 契約書がある ところも あります。



7. Bicycles

(1) Rules

- ① Under absolutely no circumstance should you drink and ride your bicycle. The fine for being drunk while riding your bicycle is 1,000,000 yen.
- ② Do not ride unattended bicycles. You will be jailed for theft.
- ③ Stop properly at all stoplights.
- ④ Stop at all necessary road signs.
- ⑤ Attach a light to your bicycle when you ride at night.
- ⑥ Make sure to lock your bicycle anytime you leave it unattended.
- ⑦ Do not use your cell phone or other electronic device while riding.
- ⑧ Do not use headphones or earphones while riding.
- ⑨ Do not ride on your bicycle with two people.
- ⑩ Do not ride with your umbrella open.
- ⑪ Keep to the left of the road when riding in the streets.



(2) When Getting a Bicycle

① Bicycle Registry

- Bicycles that have been stolen, but are registered, can be returned to you if they are found after theft.
- Find out more details at any bicycle shop.
- Please ask the bicycle shop for more information about what to do when receiving a bicycle from someone else.
- Do not, under any circumstances, lose your bicycle registry paperwork.

② Bicycle Insurance

- This insurance covers damages or injuries to people while riding your bicycle.
- It is highly recommended that you take out bicycle insurance.
- You can buy bicycle insurance at convenience stores, among other places.

7. 自転車

(1) 乗り方の ルール

- ① 飲酒運転は 絶対に しないでください。 飲酒運転の 罰金は 100万円です。
- ② 放置自転車は 絶対に 乗らないでください。 警察に 逮捕されます。
- ③ 信号を 守って ください。
- ④ 止まれの 標識の あるところでは 必ず 止まって ください。
- ⑤ 夜間は ライトを 点けて ください。
- ⑥ 自転車から 離れるときは 必ず 鍵を かけて ください。
- ⑦ 乗りながら 携帯電話を 操作してはいけません。
- ⑧ イヤホンをして 乗ってはいけません
- ⑨ 二人乗りを してはいけません
- ⑩ 傘を さして 乗ってはいけません
- ⑪ 車道の 左側を 走って ください。



(2) 自転車を 手に 入れたら

① 防犯登録

- ・ 防犯登録をすると 盗まれた 自転車が 返ってくることが あります。
- ・ 自転車の お店で 手続きします。
- ・ 人から もらった 自転車の 防犯登録の 手続きは お店に 相談して ください。
- ・ 防犯登録の 書類は 絶対に なくさないでください。

② 自転車保険

- ・ 自転車で 人に けがを させたときの 保険です。
- ・ 必ず 自転車保険に 入って ください。
- ・ コンビニエンスストアでも 自転車保険に 入ることができます。

Living in Japan

1. Neighborhood Association & Resident's Association



The Neighborhood Association, *chounai-kai*, and Resident's Association, *jichi-kai*, were created to help residents who live in the same area enjoy a welcoming environment. Small fees and such are collected from residents to fund different activities that help everyone get to know each other.

Foreigners are more than welcome to join! While it is not mandatory, it can help you become more familiar with your neighbors and assist you in easing into your life here in Maizuru.



Read your local clipboard, *kairanban*, which has information regarding your area. The Neighborhood Association and Resident's Association hold events such as street cleaning, emergency drills, and festivals. We hope you participate and feel welcome in your neighborhood through the various events held

throughout the year!

2. Japanese Customs & Etiquette

- Remove your shoes at the entrance, *genkan*, of a home before entering.
- Take off your slippers before entering any tatami matted rooms.
- Give a slight bow when greeting others.
- The legal age limit to drink and smoke is 20.
- There is no need to tip at places like restaurants, taxis or hotels.
- When at public baths, *sentō*, or hot springs, *onsen*: Rinse or wash your body at the provided bath area before entering the main pools. Do not use soap or soak your towel in the main pools.

にほん く 日本の暮らし

1. 町内会・自治会

みんなで 一緒に 暮らしやすい まちを つくるために、

町内会や 自治会という 団体が あります。そこに

住んでいる人たちの お金（会費）で 活動しています。



外国人も 入ることができます。義務ではありませんが できれば 入りましょう。

回覧板（市役所や 地域の 連絡文書を とじて 回すもの）で 地域の



情報が 分かります。お祭りや 防災訓練（地震や 台風などから 身を

守る 訓練）、地域の 掃除などを します。

活動や 行事に 参加して 近所に 住む人と 助け合って 仲良く 暮らしましょう。

2. 日本の生活習慣

• 家の 中に 入るときは 玄関で 靴を 脱ぎます。

• 畳の 部屋では スリッパを 脱ぎます。

• 挨拶は お辞儀を します。

• 日本の 法律では 20歳に ならないと お酒を 飲んだり たばこを 吸ったり
できません。

• サービスを 受けたときの チップは いりません。

• 銭湯（公衆の 風呂）や 温泉では 湯の 中に 入る前に 体を きれいに

洗って ください。湯の 中で タオルや せっけんを 使っては いけません。

3. Holidays and Events

● **Japanese National Holidays** (Dates are subject to change)

Holiday Name	Date	Significance
New Year's Day	January 1 st	The first day of the new year.
Coming of Age Day	2 nd Monday of January	Celebrates those turning 20, the legal age of adulthood.
National Foundation Day	February 11 th	The day the country was founded.
Vernal Equinox	Around March 21 st	Celebrates when day and night are the same amount.
Showa Day	April 29 th	Remembering the Showa Period.
Constitution Memorial Day	May 3 rd	The day the constitution was written.
Greenery Day	May 4 th	Celebrates our close relationship with nature.
Children's Day	May 5 th	Praying for the continued growth, health, and happiness of children.
Marine Day	3 rd Monday of July	Expressing gratitude and appreciating the ocean.
Mountain Day	August 11 th	Expressing gratitude and appreciating the mountains.
Respect for the Aged Day	3 rd Monday of September	A day to celebrate and pay respects to the elderly.
Autumnal Equinox Day	Around September 23 rd	Celebrating when day and night are the same amount.
Health and Sports Day	2 nd Monday of October	Celebrating our health and body through sports and exercise.
Culture Day	November 3 rd	Remembering peace and freedom through the progress of culture.
Labor Thanksgiving Day	November 23 rd	Expressing gratitude for people working.
The Emperor's Birthday	December 23 rd	The current emperor's birthday. (This will change soon to February 23 rd due to a new emperor ascending the throne.)

3. 日本の祝日と行事

●日本の祝日（法律の改正で変わることがあります）

しゅくじつ なまえ 祝日の名前	ひ づけ 日 付	い み 意 味
がんじつ 元日	がついつだち 1月1日	とし はじ いわ 年の初めを祝う。
せいじん ひ 成人の日	がつ だい げつようび 1月の第2月曜日	せいじん は た ち いわ 成人（20歳）なったことを祝う。
けんこくきねん ひ 建国記念の日	がつ にち 2月11日	くに ひ いわ 国ができた日を祝う。
しゅんぶん ひ 春分の日	がつ にち 3月21日ごろ	ひる よる なが おな ひ 昼と夜の長さがほぼ同じになる日。
しょうわ ひ 昭和の日	がつ にち 4月29日	しょうわじ だい ふ かえ 昭和時代を振り返る。
けんぽうきねん ひ 憲法記念日	がつ み っか 5月3日	けんぽう つく ひ 憲法が作られた日。
みどりのひ みどりの日	がつ よ っ か 5月4日	し ぜ ん し た か ん し ゃ 自然に親しみ感謝する。
こどものひ こどもの日	がつ い つ か 5月5日	こ せ い ち ょ う し あ わ ね が 子どもの成長と幸せを願う。
うみ ひ 海の日	がつ だい げつようび 7月の第3月曜日	うみ か ん し ゃ 海に感謝する。
やま ひ 山の日	がつ にち 8月11日	やま か ん し ゃ 山に感謝する。
けいろ ひ 敬老の日	がつ だい げつようび 9月の第3月曜日	ね ん れ い た か ひ と か ん し ゃ 年齢の高い人に感謝する。
しゅうぶん ひ 秋分の日	がつ にち 9月23日ごろ	ひる よる なが おな ひ 昼と夜の長さがほぼ同じになる日。
たいいく ひ 体育の日	がつ だい げつようび 10月の第2月曜日	す ぽ お つ け ん こ う し ん し ん そ だ スポーツをして健康な心身を育てる。
ぶんか ひ 文化の日	がつ み っ か 11月3日	じ ゅ う へ い わ あ い ぶん か ひ 自由と平和を愛し、文化をすすめる日。
きんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日	がつ にち 11月23日	はたら かんしゃ ひ 働くことに感謝する日。
てんのうたんじょう ひ 天皇誕生日	がつ にち 12月23日	てんのう たんじょう ひ いわ 天皇の誕生日を祝う。

● Various Japanese Events

- New Year's Day (1/1) In Japan, it's customary to visit a temple or shrine to welcome the new year.
- Coming of Age Day (2nd Monday of January) This celebrates those turning 20 years old. Many often dress up in traditional clothing to celebrate.
- *Setsubun* (Around February 3rd) It's customary to throw beans outside the entrance to your home to ward off evil demons, *oni*.
- *Hina Matsuri* (March 3rd) A day to celebrate girls; also called the doll's festival.
- On the day of the Spring Equinox and Autumn Equinox, many families visit and pay respects to their family grave.
- *Ohanami*, drinking parties are usually celebrated in April, when cherry blossoms, *sakura* trees, bloom.
- Golden Week takes place from roughly the last weekend of April through the first week of May. Many businesses will be closed.
- Children's Day (May 5th) It's customary to eat rice cakes wrapped in oak leaves, *kashiwa mochi*, as well as rice cakes wrapped in bamboo leaves, *chimaki*, on this day. Families with boys will fly a *koinobori*, carp shaped streamers, outside their homes.
- Mother's Day is celebrated on the second Sunday of May.
- Father's Day is celebrated on the third Sunday of June.
- *Tanabata* (July 7th) It's customary to write your personal goals, desires or wishes for the year on small slips of paper and hang them on freshly cut bamboo leaves.
- Obon (August 13th to 16th) The majority of businesses, including certain clinics, will be closed as Japanese people travel home to be with their families and pay respects to their ancestors at their family graves.
- *Shichi-Go-San* (November 15th) Children aged 7, 5, and 3 are celebrated on this day.
- New Year's Holidays, also called Year-End Holidays (December 29th- January 3rd)
City offices and the majority of businesses and shops will be closed as most Japanese people go back to their hometown, *furusato*, to celebrate with their families.



●日本のおもな行事

• 元日（1月1日）には、お寺や 神社に お参りに いきます。

• 成人の日（1月の第2月曜日）には 20歳に なった人を 祝う

イベントが あります。 日本の 着物を 着る人が 多いです。



• 節分（2月3日ごろ）に 豆を まいて 悪い 鬼を やっつけます。

• ひなまつり（3月3日は）は 女の子の お祭りです。

• 春分の日と 秋分の日には たくさんの方が 墓参りに いきます。



• 4月には 桜の 花が たくさん 咲きます。お花見を します。

• 4月の 終わってから 5月第1週は 「ゴールデンウィーク」と いいます。

たくさんの方の 会社などが 休みになります。

• 子供の日（5月5日）には 柏餅や ちまきを 食べます。

男の子が いる 家では 鯉のぼりを 飾ります。



• 5月の 第2日曜日は 母の日です。お母さんに 感謝します。

• 6月の 第3日曜日は 父の日です。お父さんに 感謝します。

• セタ（7月7日）には 願いを 書いた 紙を 小さい 竹の 葉に 飾ります。

• 8月13日から 16日は 仏教の 「お盆」で、主な 店が 休みに なります。

• 七五三（11月15日）は 7歳と 5歳と 3歳の 子どもの お祝いを します。

• 12月29日から 1月3日は 市役所や 主な 店は 休みに なります。

Miscellaneous

1. Taxes

- When it comes to collecting taxes, Japan does not differ that much compared to other countries.
- National tax, *kokuzai*, is collected by Japan's national government and local tax, *chihouzei*, is collected by the local governments.
- As well, there are different ways that tax is collected. Direct tax, *chokusetsu-zai*, is paid directly, and indirect tax, *kansetsu-zai*, such as consumption tax, is paid indirectly.

●The following are the main taxes that foreigners living in Japan should be aware of.

- Income tax, *shotoku-zai*: Tax pertaining to your income. (national tax)
- Corporate tax, *houjin-zai*: Tax pertaining to the revenue of those who run companies or businesses.
- Resident tax, *juumin-zai*: Tax pertaining to the revenue of individuals and companies that live in a certain area.
- Inheritance tax, *souzoku-zai*: Tax pertaining to the succession of the deceased's estate. The inheritance tax is collected differently according to what country the deceased and the inheritor live in, as well as what country the inheritable property is located in.
- Consumption tax, *shouhi-zai*: Tax that is charged on various items and services.
- Business tax, *jigyuu-zai*: Tax pertaining to business dealings of companies in a certain area.
- Automobile tax, *jidousha-zai*: Tax that is charged on those who own automobiles.
- Property tax, *kotei shisan-zai*: Tax that pertains to those who own property, either land or homes.

●There are a variety of taxes that are collected for different reasons and many have complicated procedures. For foreigners, the range of taxable income differs depending on your status of residence.

★Refusing to pay your taxes is punishable by law.

For More Information:

Regarding National Tax Maizuru Tax Office *Maizuru zeimusho* TEL : 0773-75-0801

Regarding Local Tax Maizuru City Hall *Maizuru shiyakusho* TEL : 0773-66-1026

Free counseling meetings are sometimes offered. Please visit City Hall's homepage or check out a news bulletin.

1. 税金

- 日本の税金の基本的な考え方は、世界の国とあまり変わりません。
- 税金には 国税（国へ納める税金）と、地方税（地方自治体へ納める税金）があります。
- さらに納めかたによって、直接払う直接税と、消費税のように間接的に払う間接税があります。

●日本にいる外国人が知って いなければ いけない 主な 税金

- 所得税：給料にかかる税金です。（国税）
- 法人税：会社の収入にかかる税金です。
- 住民税：その地域に住んでいる個人や会社の収入にかかる税金です。（地方税）
- 相続税：被相続人（死んだ人）の財産を相続したときにかかる税金です。
- 消費税：物やサービスの代金にかかる税金です。
- 事業税：その地域にある会社が行う事業にかかる税金です。
- 自動車税：自動車を持っている人にかかる税金です。
- 固定資産税：固定資産（家や土地）を持っている人にかかる税金です。
- 税金には種類がたくさんあります。
- 手続きがむずかしいものがあります。
- 外国人は区分によって税金がちがいます。

★税金を納めないと法律で罰せられます。

税務署や市役所の窓口にご相談してください。

相談先 窓口

国税について 舞鶴税務署 TEL：0773-75-0801

地方税について 舞鶴市役所 TEL：0773-66-1026

◇無料の相談会が時々あります。市役所のホームページや広報（お知らせ）を見てください。

2. National Pension

- National Pension, also called Japan Pension Service, is used by the elderly, those with disabilities, and in the event that someone passes away.

- All residents living in Japan, including foreigners, from the age of 20- 59 can enroll.

★For a more detailed explanation, please visit city hall or the National Pension office.

For More Information:

Maizuru Nenkin jimusho

Japan Pension Service Office

Maizuru Minami Tanabe 50-8

TEL: 0773- 78- 1165

● Receiving your Pension Money After Returning to your Country

If you have paid your pension premium for over 10 years, you are eligible to receive your pension even if you have returned to your home country. However, you may be eligible to receive your pension even if you have paid less than 10 years, depending on the agreements your home country has with Japan. **Please ask the Pension Office for more details.**

For More Information: National Pension System

TEL: 0570- 05- 1165

<http://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

You will be able to choose which language to view the information.

ねんきん 2. 年金

• 年齢が 高い人、障害がある人、死亡のときに お金が もらえます。

• 国民年金は、日本に 住んでいる 20歳から 59歳の 全ての 人が
入ります。外国人を 含みます。

★くわしいことは、年金事務所や 市役所に 聞いて ください。

問い合わせ先：舞鶴年金事務所

住所：舞鶴市南田辺50-8

TEL： 0773-78-1165

●自分の 国に 帰ってから 年金を もらう 場合

日本で 10年以上、年金の 掛け金を 払った 場合は、自分の 国に

帰ってからも 日本の 年金が もらえることが あります。

問い合わせ先：日本年金機構

TEL：0570-05-1165

<http://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

(見るときに、言語を 選ぶことが できます。)

3. Jobs

● Working in Japan

- The type of work and number of hours you are allowed to work is fixed for those holding a status of residence card. For more details, ask the Immigration Office.

For More Information:

Osaka nyukoku kanri-kyoku Maizuru koushucchou-jo

Osaka Immigration Bureau

Maizuru Port Branch Office

Address: Maizuru, Shimo Fukui 901,

Maizuru Port Joint Government Office Building, 2nd floor

TEL: 0773 (75) 1149

● Searching for Work

- Visit the following places for more information regarding work.

Job Support Maizuru

Address: Maizuru, Hama 66

TEL: 0773 -63- 0810

Hello Work Maizuru

Address: Maizuru, Nishi107-4

TEL: 0773 -75- 8609

4. DV Counseling Services

If you are physically assaulted or experience any type of abuse from your husband or partner, please contact the following places.

Domestic Violence (DV) Counseling

TEL: 0570- 05- 5210

Maizuru City Hall: *Jinken keihatsu suishin shitsu*

Human Rights Awareness Office

TEL: 0773- 66- 1022

Northern Kyoto Prefecture Family Support Center (Fukuchiyama City)

TEL: 0773- 22- 9911

Maizuru Police Office: *Seikatsu Anzen-ka*

TEL: 0773- 75- 0110

3. 仕事

●就労（働いて お金を 得る）したい とき

- ・「在留資格」が ある人は、 働く 内容や 時間が 決められています。

くわしいことは 入国管理局に 聞いて ください。

問い合わせ先：大阪入国管理局舞鶴出張所

住所：舞鶴市下福井901 舞鶴港湾合同庁舎2階

TEL：0773-75-1149

●仕事を 探すとき

- ・仕事の 情報を 教えてくれる ところに 行って ください。

ジョブサポートまいづる

住所：舞鶴市浜66番地

TEL：0773-63-0810

ハローワーク舞鶴

住所：舞鶴市西107-4

TEL：0773-75-8609

4. DVの 相談

- ◆夫や 妻や 恋人から 乱暴な 力を 受けたときは 相談して ください。

問い合わせ先：

DV相談ナビ

TEL：0570-0-55210

舞鶴市役所 人権啓発推進室

TEL：0773-66-1022

京都府北部家庭支援センター（福知山市）

TEL：0773-22-9911

舞鶴警察署 生活安全課

TEL：0773-75-0110

Maizuru City Hall and Services Telephone Directory

*All divisions are in City Hall unless stated otherwise

◆ Information about daily life.

• Changing residences within Maizuru • Giving birth • If a family member passes away • Marriage/ Divorce	<i>Shimin-ka</i> 0773-66-1001 Community Services Division <i>Nishi shisho Shimin nenkin kakari</i> 0773-77-2252 Nishi Branch, Community Services & Pension Section <i>Kasa Bunshitsu</i> 0773-83-0014 Kasa Annex
• Questions about laws	<i>Shimin-ka</i> 0773-66-1006 Community Services Division
• If you are a victim of domestic violence, in the form of being hit, kicked, or any other type of abuse.	<i>Jinken keihatsu suishinshitsu</i> 0773-66-1022 Human Rights Awareness Office
• Asking about city water, water expenses, and sewage.	<i>Okyakusama sabisu-ka</i> 0773-62-1632 Customer Service Department <i>Nishi shisho Jouge suidou kakari</i> 0773-75-2259 Nishi Branch, Water and Sewage Division
• Asking about what to do when keeping a dog.	<i>Seikatsu kankyo-ka</i> 0773-66-1005 Consumer and Environmental Division
• If you want to live in Municipal Housing (<i>Shiei juutaku</i>)	<i>Toshi keikaku-ka</i> 0773-66-1050 City Planning Division
• Searching for vacant houses to live in	<i>Ijuteiju sokushin-ka</i> 0773-66-1085 Department for the Promotion of Maizuru Immigration and Settlement <i>Suisan-ka</i> 0773-66-1020 Fisheries Division (If you wish to live nearby the ocean) <i>Norin-ka</i> 0773-66-1023 Agriculture and Forestry Department (If you wish to live nearby the mountains) <i>Toshi keikaku-ka</i> 0773-66-1048 City Planning Division (If you wish to live in town)

◆暮らしのことを聞きたい

まいづる いえ か す ・舞鶴に家を変わって住むとき あか う ・赤ちゃんが生まれたとき かぞく な ・家族が亡くなったとき けっこん りこん ・結婚するとき / ・離婚するとき	しみんか 市民課 0773-66-1001 にししよ しみん ねんきんかかり 西支所 市民・年金係 0773-77-2252 か さ ぶんしつ 加佐分室 0773-83-0014
ほうりつ き ・法律について聞きたい	しみんか せいかつあんぜんかかり 市民課（生活安全係） 0773-66-1006
かぞく ・家族から たたかれたり、けられたりして こま 困っている	じんけんけいはつすいしんしつ 人権啓発推進室 0773-66-1022
すいどう き ・水道のことを聞きたい すいどうりょうきん き ・水道料金のことを聞きたい げすいどう いえ つか みす なが ・下水道のこと（家で使った水を流すこと） き を聞きたい	ぎゃくさま さ あ び す か お客様サービス課 0773-62-1632 にししよ じょうげすいどうかかり 西支所 上下水道係 0773-75-2259
いぬ か き ・犬を飼うことを聞きたい	せいかつかんきょうか 生活環境課 0773-66-1005
しえいじゅうたく まいづるし いえ ・市営住宅（舞鶴市がつくった家）に す 住みたい	としけいかくか 都市計画課 0773-66-1050
ひと す いえ さが ・人が住んでいない家を探したい	いじゅうていじゅうそくしんか 移住定住促進課 0773-66-1085 すいさんか うみ ちか す 水産課（海の近くに住みたいとき） 0773-66-1020 のうりんか やま ちか す 農林課（山の近くに住みたいとき） 0773-66-1023 としけいかくか まち す 都市計画課（町のなかに住みたいとき） 0773-66-1048

◆ごみ、きれいな生活を守ることを聞きたい

あつ ・ごみを集めてほしい おお おと い ・大きな音や、いやなにおいのことを言いたい	せいかつかんきょうか 生活環境課 0773-66-1005
す ・ごみを捨てにいきたい	せいそうじむしょ 清掃事務所 0773-63-1614

◆Information about garbage and keeping the town clean.

• If you need information about garbage collection. • If someone is making loud noises or if you smell something bad.	<i>Seikatsu kankyo-ka</i> 0773-66-1064 Consumer and Environmental Protection Division
• If you want to take your burnable garbage to the garbage disposal plant.	<i>Seiso jimusho</i> 0773-63-1614 Trash Collection Center and Offices

◆Information about raising children and their education

• If you become pregnant and want to receive more information about pregnancy and such. • Keeping babies and their mothers healthy and receiving vaccinations.	<i>Hoken senta</i> 0773-65-0065 Health Center (Located in Naka Sogo Kaikan)
• Child rearing questions • Becoming friends with other mothers • If you'd like your child to play with others	<i>Kodomo shien-ka</i> 0773-66-1094 Child Support Division <i>Maizuru Kosodate shien kikan senta</i> 0773-62-0103 Maizuru Child Rearing Support Center
• If your child is having difficulties • If the mother or father is having trouble with the child due to bullying, not going to school, or any other difficulties.	<i>Kodomo nandemo soudan madoguchi</i> 0773-66-2120 Children's Counseling Help Desk <i>Ijime soudan shitsu</i> 0773-66-2210 Counseling for Bullying
• If you want to place your child in daycare while you work • If you want to enroll your child in kindergarten.	<i>Yochien • Hoikusho-ka</i> 0773-66-1009 Kindergarten and Nursery School Division <i>Nishi shisho Hoken fukushi-gakari</i> Nishi Branch Health and Welfare Section 0773-77-2253
• Asking about enrolling your child in elementary or junior high school	<i>Gakkou kyoiku-ka</i> 0773-66-1072 School Education Division

◆子どもをそだてる、子どもが勉強する

- 赤ちゃんができたことを言いたい - 赤ちゃんとお母さんの健康（体に病気がないこと）を守りたい - 病気にならない注射を打ちたい	保健センター 0773-65-0065
- 子どもを育てることを聞きたい - 他のお母さんと友達になりたい - 子どもが遊ぶところを知りたい	子ども支援課 0773-66-1094 まいづる子育て支援基幹センター 0773-62-0103
- 子どもが困っている - お父さん、お母さんが子どものことで困っている（いじめられる、学校に行かない、悪いことをするなど）	子どもなんでも相談窓口 0773-66-2120 いじめ相談室 0773-66-2210
- 親が働いているとき、小さい子どもをあずけたい - 子どもを幼稚園（小さい子どもを集めて育てるところ）に行かせたい	幼稚園・保育所課 0773-66-1009 西支所保健福祉係 0773-77-2253
子どもが小学校・中学校に行くことを聞きたい	がっこうきょういくか 学校教育課 0773-66-1072
子どもが勉強するとき、日本語がわからない	がっこうきょういくか 学校教育課 0773-66-1072 みなと振興・国際交流課 0773-66-1037

たのしく暮らす

生活しながら勉強したい	ちいき 地域づくり支援課 0773-66-1073
スポーツをしたい	すぽおつ 運動振興課 0773-66-1058
- 舞鶴の人と友達になりたい - 日本語をおぼえたい	みなと振興・国際交流課 0773-66-1037

• If your child cannot understand Japanese	<i>Gakkou kyoiku-ka</i> 0773- 66-1072 School Education Division <i>Minato shinkou • Kokusai kouryu-ka</i> 0773-66-1037 Harbor Promotion & International Cultural Exchange Division
--	---

◆ Information about enjoying life in Maizuru

• If you'd like to take courses in a variety of subjects such as music, exercise, arts and crafts and languages at the community center.	<i>Chiiki zukuri shien-ka</i> 0773-66-1073 Community Development Support Division
• Playing sports	<i>Supotsu shinkou-ka</i> 0773-66-1058 Sports Promotion Division
• If you'd like to become friends with local Maizuru residents • If you'd like to learn Japanese	<i>Minato shinkou • Kokusai kouryu-ka</i> 0773-66-1037 Harbor Promotion & International Cultural Exchange Division

◆ Information about taxes

• Maizuru city tax • <i>Keijidousha</i> sub-compact car tax • Real estate tax • Tax verification form	<i>Zeimu-ka</i> 0773-66-1026 Tax Affairs Division ※For taxes that are not listed, ask at Maizuru <i>zeimusho</i> , tax office. • Maizuru Tax Office: 0773-75-0801
--	--

◆ Information about pension

• Asking about pension related matters	<i>Shougai fukushi • Kokumin nenkin-ka</i> 0773-66-1044 Disability, Welfare, and Pension Division <i>Nishi shisho Shimin • Nenkin-gakari</i> 0773-77-2257 Nishi Branch Community Services and Pension Section
--	---

◆税金（住んでいるまちに払うお金）

・市民税（舞鶴市に払う税金） ・軽自動車税（小さな車の税金） ・固定資産税（家や土地の税金） ・納税証明（税金を払ったことがわかる紙）	税務課 0773-66-1026 ※このほかの税金については、「税務署」に聞いてください。 ・舞鶴税務署：0773-75-0801
--	--

◆年金（年を取った人や、体が不自由な人がもらうお金）

・年金のことを聞きたい	障害福祉・国民年金課 0773-66-1004 西支所 市民・年金係 0773-77-2257
---	---

◆医療（病院に行くこと）

・国民健康保険（病院のお金が安くなる保険） - のことも聞きたい ・国民健康保険のお金のことをききたい	保険医療課 0773-66-1003 西支所 保健福祉係 0773-77-2253
・健康（体に病気がないこと）を守ることを聞きたい	保健センター 0773-65-0065
・子どもの医療費（病院に払うお金）を少なくしたい	保険医療課 0773-66-1003 西支所 保健福祉係 0773-77-2253
・病院をさがす	お医者さんマップ： https://maizuru-iryoudenkei.jp/index.php/doctor-maizuru/med-info/doctormap
・土曜日や日曜日、休みの日に病院に行きたい	地域医療課 0773-66-1051

◆Information about medical related matters

• Asking about the National Health Insurance • Asking about the National Health Insurance premiums	<i>Hoken iryou-ka</i> 0773-66-1003 Health and Medical Division <i>Nishi shisho Hoken fukushi-gakari</i> 0773-77-2253 Nishi Branch Health and Welfare Section
• Regarding health	<i>Hoken senta</i> 0773-65-0065 Health Center
• Support for child medical expenses	<i>Hoken iryou-ka</i> 0773-66-1003 Health and Medical Division <i>Nishi shisho Hoken fukushi-gakari</i> 0773-77-2253 Nishi Branch Health and Welfare Section
• Looking up hospitals	<i>Oisha-san mappu</i> Doctor's Map: https://maizuru-iryoudenkei.jp/index.php/doctor-maizuru/med-info/doctormap
• Finding out which hospitals are open for urgent care on Saturdays, Sundays, and holidays	<i>Chiiki iryou-ka</i> 0773-66-1051 Community Medical Division

◆Information about daily life matters for senior citizens

• Asking about senior citizen daily life • Asking about nursing care services	<i>Koureisha shien-ka</i> 0773-66-1013 Advanced Senior Citizen Support Division <i>Nishi shisho Hoken fukushi-gakari</i> 0773-77-2253 Nishi Branch Health and Welfare Section
• Asking about reduced payments for advanced senior citizens (those over 75 years of age) when they visit the hospital.	<i>Hoken iryou-ka</i> 0773-66-1003 Health and Medical Division <i>Nishi shisho Hoken fukushi-gakari</i> 0773-77-2253 Nishi Branch Health and Welfare Section

◆高齢者（年を取った人）の生活

高齢者の生活のことを聞く 介護サービス（高齢者の生活をささえるサービス）のことを聞きたい	高齢者支援課 0773-66-1013 西支所 保健福祉係 0773-77-2253
後期高齢者（75歳以上の高齢者）の病院 のお金を少なくしたい	保険医療課 0773-66-1003 西支所 保健福祉係 0773-77-2253

◆仕事をしたい

仕事をしたい	東地区：ジョブサポートまいづる 0773-63-0810 西地区：ハローワーク舞鶴 0773-75-8609 ※これは市役所ではありません
自分で仕事を始めたい	観光商業課 0773-66-1024

◆障害者の生活

自分が障害者であることを言いたい 障害者の生活をささえるサービスのことを聞きたい	◆18歳より若い人 子ども支援課 0773-66-1094 西支所 保健福祉係 0773-77-2253 ◆18歳以上の人 障害福祉・国民年金課 0773-66-1033 西支所 保健福祉係 0773-77-2253
--	--

◆ Information about working in Japan

• Finding work	<i>Higashi chiku: jobusapoto Maizuru</i> 0773-63-0810 East Area: Job Support Maizuru <i>Nishi chiku: harowaku Maizuru</i> West Area: Hello Work Maizuru 0773-75-8609 ※These are government affiliated organizations
• Starting your own job	<i>Kankou Shougyou-ka</i> 0773-66-1024 Tourism and Commerce Division

◆ Information about daily life for those with disabilities

• If you need to declare a disability • If you'd like to know more about services that support those with disabilities in their daily life	◆ Under the age of 18 <i>Kodomo shien-ka</i> 0773-66-1008 Child Support Division <i>Nishi shisho Hoken fukushi-gakari</i> 0773-77-2253 Nishi Branch Health and Welfare Section ◆ Over the age of 18 <i>Shougai fukushi • Kokumin nenkin-ka</i> 0773-66-1033 Disability and Welfare • National Pension Division <i>Nishi shisho Hoken fukushi-gakari</i> 0773-77-2253 Nishi Branch Health and Welfare Section
---	--

◆ Information about natural disasters

• If you need to declare that your home suffered damages due to a disaster	<i>Zeimu-ka</i> 0773-66-1027 Tax Affairs Division <i>Nishi shisho Zeimu • Nozei-kakari</i> 0773-77-2256 Nishi Branch Tax Affairs • Tax Payment Section
--	--

さいがい
◆災害のこと

さいがい いえ • 災害で家がこわれたことを言いたい	ぜいむ か しさんぜいかかり 税務課(資産税係) 0773-66-1027 にししよ ぜいむ のうぜいかかり 西支所 税務・納税係 0773-77-2256
---	--

まいづるし
◆舞鶴市のことを知りたい

し めーる • まちのことを知らせるメールをもらいたい	こうほうこうちょうか 広報広聴課 0773-66-1041 
まいづるし • 舞鶴市のことを知りたい - まいづるし し か ほん • 舞鶴市の知らせを書いた本をもらいたい - まいづるし かんこう • 舞鶴市の観光のことを知りたい	こうほうこうちょうか 広報広聴課 0773-66-1041 まいづるし ほ お む ペ え じ 舞鶴市ホームページ： https://www.city.maizuru.kyoto.jp/ かんこうしょうぎょうか 観光商業課 0773-66-1024 かんこうきょうかい ほ お む ペ え じ 観光協会ホームページ： http://www.maizuru-kanko.net/

◆ If you'd like to learn more about Maizuru

• If you want to receive emails about events in town	<i>Kouhou kouchou-ka</i> 0773-66-1041 Public Relations and Public Hearing Division 
• If you want to know more about Maizuru • If you'd like to receive a monthly newsletter about various events and such in Maizuru • If you want to know more about tourism in Maizuru	<i>Kouhou kouchou-ka</i> 0773-66-1041 Public Relations and Public Hearing Division Maizuru City Homepage: https://www.city.maizuru.kyoto.jp/ <i>Kankou shougyou-ka</i> 0773-66-1024 Tourism and Commerce Division <i>Kankou kyokai HP:</i> Tourism Association Homepage http://www.maizuru-kanko.net/

舞鶴市に住む外国人のための生活ガイドブック
(英語版)

発 行 舞鶴市 みなと振興・国際交流課

編 集 特定非営利活動法人
舞鶴国際交流協会

初 版 平成13年3月

第2版 平成18年3月

第3版 平成23年3月

第4版 平成31年2月

このガイドブックは、一般財団法人自治体国際化協会の
助成事業により作成されています。

